



PATRONATO  
"JOSE MARIA QUADRAJO"

CENTRO ADSCRITO AL  
PATRONATO "JOSE MARIA QUADRAJO"  
DEL CONSEJO SUPERIOR  
DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

635

PUBLICACIONES  
DEL  
CENTRO DE ESTUDIOS HISTORICOS JEREZANOS

VICENTE GARCIA DE DIEGO LOPEZ

TOPONIMIA  
DE LA ZONA DE JEREZ DE LA FRONTERA

PROLOGO

del Excmo. Sr. Don Tomás García Figueras



GRAFICAS DEL EXPORTADOR  
CARACUEL. 15  
JEREZ DE LA FRONTERA  
1972



VICENTE GARCIA DE DIEGO LOPEZ nació en Burgos y está radicado en Sevilla desde 1943. Doctor en Filosofía y Letras. Es catedrático numerario de Latín del Instituto de Enseñanza Media "San Isidoro". Profesor Adjunto de Filosofía Latina de la Universidad de Sevilla. Director del Instituto "San Isidoro" de Sevilla desde 1969. Profesor Encargado de curso de Latín Medieval de la Universidad sevillana.

Tiene publicadas las obras siguientes:

"Orientaciones sobre el género en Latín". (Anales Universidad Hispalense. 1947); "Concepto psicológico lingüístico del temor a la muerte entre los clásicos latinos". (Anales Universidad Hispalense. 1945); "Algunos aspectos de la exageración lingüística". (Anales Universidad Hispalense. 1950); "Localizaciones animicas y sentimentales a través de la lengua". (Anales Universidad Hispalense. 1951); "Notas psicológico-lingüísticas del andaluz". (Archivo Hispalense. 1959); "Toponimia del antiguo reino de Sevilla". (Archivo Hispalense. 1959); "La idea de lugar y movimiento, útiles de la expresión lingüística". (Anales Universidad Hispalense. 1962); "Toponimia andaluza alrededor de Tartessos". (Congreso de Estudios Clásicos. 1962).

Ha obtenido el Premio de la Diputación de Sevilla, año 1959, y Beca de la Fundación Juan March, por su trabajo "Toponimia Hispánica". 1970.

El Centro de Estudios Históricos Jerezanos se honra en publicar este importante trabajo que, sin duda alguna, arrojará clara luz en la determinación histórica de la ciudad en los siglos oscuros.



Con acendrado cariño a mi padre, nonagenario,  
que conserva por amparo Divino la clarividencia  
de un adolescente y una sensibilidad artística su-  
blimada por la vida.

Su hijo VICENTE.

PROLOGO



El día 9 de octubre de 1964 se cumplía el VII Centenario de la segunda y definitiva Reconquista de Jerez por el Rey Alfonso X el Sabio. El hecho merecía una recordación digna, mucho más si se tiene en cuenta que es, sin género de dudas, el más importante de la historia cristiana de Jerez hasta nuestros días y también que nuestra ciudad sigue en deuda con el Monarca que la reconquistara, digno de que en ella se alce el monumento más importante y más justo de su historia.

Lo mejor que podíamos hacer para conmemorar ese VII Centenario, era intentar publicar la verdadera Historia de la Ciudad, anhelo de muchos jerezanos a través de varios siglos y empresa que podía acometerse contando, como contábamos, con el gran investigador portuense Don Hipólito Sancho Mayí, máxima autoridad de la investigación histórica, cuyo prestigio se extendía ampliamente por el área de España y, en ocasiones, traspasando sus fronteras.

Nuestras largas charlas preparatorias de la realización del proyecto nos permitieron fijar con exactitud el estado en que se encontraban los materiales precisos para culminarla.

El estudio, actual, debía comenzar con la fecha de la Reconquista de Jerez (9 octubre 1264), desarrollarse sin dificultad y sólidamente documentado por la Baja Edad Media, seguir fácilmente con el Siglo de Oro y adentrarse en los siglos XVII y XVIII, ya que todo ese material era no sólo perfectamente conocido de Sancho, sino que se le reconocía, justamente, como una legítima autoridad en su estudio.

Del siglo XIX se estimaba que algo podía esbozarse, pero que aún precisaba, para su estudio definitivo —hasta donde pueden serlo los de la Historia— la aportación de monografías que le sirvieran de base y fundamento.

Se descartaba el siglo XX por estimarse, justamente, que faltaba a los hechos del mismo perspectiva histórica, aparte de que aún existían protagonistas que no habían entrado plenamente en el juicio de la Historia.

Anterior a la Reconquista, nada debía intentarse por el momento. Del período de la dominación musulmana en España (711-1492) falta aún, pese a lo mucho hecho por los preclaros arabistas españoles, bastante material que espera su estudio y también el necesario contraste de las referencias de las dos vertientes: la de los cronistas cristianos y la de los musulmanes. Sin dejar de referirnos tampoco a la aportación extranjera, muy importante en muchos aspectos.

Las etapas visigóticas, romana, etc. y la propia prehistoria, nos brindan aportaciones, algunas valiosísimas, que no permiten por lo reducidas,

ante la inmensidad de un período tan largo como variado, de esas aportaciones, intentar un estudio concreto de la Historia de Jerez en ese período.

Esta realidad es, incluso, impresionante. Nada concreto sabemos de Tartesos, pese a los muchos trabajos publicados. Es lógico suponer que Asta Regia, por ejemplo, estuvo en la muy amplia zona (¿Cádiz, Huelva, Sevilla...?) de Tartesos. Nada conocemos definitivamente de la fundación de nuestro actual Jerez; se ignora, casi todo también, de Sidonia o Sidueña, ciudad en el valle de la Piedad, en la sierra de San Cristóbal; lo mismo respecto al que conocemos con el nombre de Castillo de Doña Blanca, y hasta no podemos asegurar con la garantía histórica necesaria si la famosa batalla del Guadalete (712), de tanta trascendencia histórica, se dio o no en las proximidades de Jerez como comúnmente creemos.

Al decir que no conocemos no ignoramos ni ocultamos que de cada uno de esos temas existe bastante bibliografía, alguna importante; lo que quiero decir es que falta el conocimiento que permite incorporar un hecho a la Historia con toda la garantía que la Historia, maestra de la vida, y no feria de vanidades, exige.

Ya puede comprenderse, además, que hemos señalado solamente algunos temas importantes; quedan, en planos inferiores, muchos datos que aún no están suficientemente esclarecidos como para hacerlos entrar en el cuadro de una seria y auténtica historia de la ciudad.

Queda aún mucho por investigar para poder escribir una historia digna de Jerez, con grandes lagunas, sin duda, pero que permitirán tener una idea más fundamentada que la que podamos deducir de los materiales actuales.

La dificultad de la investigación necesaria crece con la lejanía de los tiempos y por ello puede afirmarse que el útil de trabajo más importante de que disponemos y en algunos casos el único, es la **Arqueología** y la **Toponimia**.

Jerez no ha tenido gran afición a estos estudios. Las propias ruinas de Asta Regia lo pregonan. Las referencias más o menos válidas que poseemos nos dicen que fue, sin duda, una población muy importante y hasta se afirma, y no por indocumentados, que pueden reservarnos sus excavaciones la grata sorpresa de unas ruinas que se parangonen e incluso superen a las famosas de Itálica.

Ya en 1858, el **Colegio de Humanidades e Instituto Provincial establecido bajo la advocación de San Juan Bautista** de Jerez, lanzaba la idea de formar un **Museo de antigüedades** teniendo en cuenta "los frecuentes hallazgos de monedas fenicias, romanas y árabes en la **Mesa de Asta**, en **Sidueña** y armas y útiles de los celtas en Macharnudo. Desde entonces nuevos hallazgos se han ido produciendo en el término de Jerez y nuevos deseos de que se establezca el Museo se han manifestado.

Hasta ya avanzada la primera mitad de nuestro siglo y merced a la tenacidad y el interés de Don Manuel Esteve Guerrero no ha podido hacerse realidad. La interesante publicación muy reciente de Esteve, **Historia de unas ruinas** (Mesa de Asta, Jerez) n.º 1 de las publicaciones de la **Serie Argantonio del Instituto de Estudios Gaditanos**, permite conocer con detalle la labor realizada con medios, materiales y espirituales, muy exiguos.

Hoy mismo vemos fomentar el gusto al conocimiento de estas manifestaciones artísticas, históricas y sociales a través de la Campaña de **Misión rescate**, que lleva ya dadas pruebas elocuentes de los resultados obtenidos, pese a la modestia de las tareas, una organización que, en su plano, se está mostrando eficaz y prometedora; ¡qué magnífico campo de acción es Jerez y su término, donde aparecen por doquier restos de tantas y tantas civilizaciones como por su suelo se han sucedido!

Todas estas consideraciones permiten apreciar el interés para la historia jerezana de esta publicación del Doctor Don Vicente García de Diego López. **Toponimia de la zona de Jerez de la Frontera**.

Dicho extraordinario trabajo comprende:

Topónimos, engarzados en forma lingüística e histórica, según los pueblos invasores de España y en especial de la Bética y de Jerez. Tras los capítulos dedicados a la civilización romana, a la dominación árabe y a la Reconquista, se incluyen los respectivos vocabularios de nombres primitivos, árabes y actuales. Asombra leer la referencia de tantos y tantos antiguos pueblos y civilizaciones.

El estudio se completa con una extensa bibliografía y unos magníficos mapas localizadores de los topónimos y es la obra de un auténtico maestro.

Don Vicente García de Diego López nació en Burgos y está radicado en Sevilla desde 1943. Doctor en Filosofía y Letras. Es catedrático numerario de Latín del Instituto de Enseñanza Media "San Isidoro". Profesor Adjunto de Filología Latina de la Universidad de Sevilla, Director del Instituto "San Isidoro" de Sevilla desde 1969. Profesor Encargado de curso de Latín Medieval de la Universidad sevillana.

Tiene publicadas las obras siguientes:

**Orientaciones sobre el género en Latín.** (Anales Universidad Hispalense. 1947).

**Concepto psicológico lingüístico del temor a la muerte entre los clásicos latinos.** (Anales Universidad Hispalense. 1945).

**Algunos aspectos de la exageración lingüística.** (Anales Universidad Hispalense. 1950).

**Localizaciones anímicas y sentimentales a través de la lengua.** (Anales Universidad Hispalense. 1951).

**Notas psicológico-lingüísticas del andaluz.** (Archivo Hispalense. 1959).

**Toponimia del antiguo reino de Sevilla.** (Archivo Hispalense. 1959).

**La idea de lugar y movimiento, útiles de la expresión lingüística.** (Anales Universidad Hispalense. 1962).

**Toponimia andaluza alrededor de Tartessos.** (Congreso de Estudios Clásicos. 1962).

Ha obtenido el Premio de la Diputación de Sevilla, año 1959, y Beca de la Fundación Juan March, por su trabajo **Toponimia Hispánica**, 1970.

El Centro de Estudios Históricos Jerezanos se honra en publicar este importante trabajo que, sin duda alguna, arrojará clara luz en la determinación histórica de la ciudad en los siglos oscuros.

Tomás García Figueras

## PREAMBULO

### TOPONIMIA DE JEREZ Y SU ZONA DE INFLUENCIA

La investigación de la Toponimia de Jerez y su zona de influencia nos aleja a épocas remotísimas y pueblos a duras penas conocidos, hasta podríamos decir que más que estudio, poniéndonos a soñar, se trata de un alarde de antigüedad y un aleteo de incertidumbre. Pero a la ciencia nunca le satisfizo la imprecisión poética ni la intuición fantástica y aún menos cuando se tercia de por medio la Lingüística que, encorsetada en sus rígidas leyes, no reconoce la más mínima flexibilidad. Más, por si fuera poco, no es extraño encontrar a estas normas maniataadas por la Historia, que en más de un caso reducirá el ámbito de la hipótesis lingüística, creída impecable, a una explicación única e inesperada.

No dejan de participar otras Ciencias en este quehacer de la Toponimia, así la Arqueología nos certificará con su rotundo "hic est" la veracidad de nuestra sospecha; la Epigrafía, aún cuando sea con una factura más o menos deformada, nos puede sorprender con el nombre geográfico tan ansiado y la Numismática que nos permitirá contrastar la leyenda de la ceca con el nombre aportado por la Historia.

El trabajo se desarrolla de la siguiente manera:

Los topónimos van engarzados en forma lingüística e histórica, según los pueblos invasores de España y en especial de la Bética y Jerez.

Tras el capítulo dedicado a la civilización romana se inserta un vocabulario de nombres antiguos.

Igualmente se incluye otro árabe, al tratar de este pueblo. Hemos prescindido de las connotaciones arábigas en beneficio de la difusión cultural.

Por fin, detrás de la Reconquista se incluye el vocabulario de los nombres actuales.

No falta una extensa bibliografía y mapas localizadores de los topónimos.

Quiero expresar mi agradecimiento al Centro de Estudios Históricos Jerezanos en las personas del Ilmo. Sr. D. Tomás García Figueras y del Dr. D. Manuel Ruiz Lagos, queridos amigos y compañeros, quienes alentaron continuamente esta modesta empresa.

TOPONIMIA  
DE LA ZONA DE JEREZ DE LA FRONTERA

## FENICIOS Y LIBIOS

Se admite tradicionalmente que los fenicios fundaron en el Sur Gadir, "fortaleza cortada" (la gadeira de los gr.), hacia el 1100 a. d. C., en la 1.<sup>a</sup> edad del hierro o en fecha posterior. Esto se traduce en monedas con las siglas GDR (Gadir), en un templo a Mel (cart) "ciudad", en la adoración a Astarte, la Venus fenicia, y a Tanit (la Juno). Se trata de Cádiz.

Otras fundaciones fenicias de esta zona sur de Spania ("isla conejera") fueron: Malaca, Sexi (Jete, cerca de Almuñecar), Abdera (Adra), Baelo (en la ensenada de Belón, de Baal), Spalis de Isbal, de Ise-bal, "morada del Señor", y Ceret (Jerez).

Se acepta la huida fenicia a las islas Baleares ante la invasión celta en el s. VII (a Ebusus "isla de los pinos", de Berosia). Las factorías abandonadas fueron aprovechadas por los cartagineses.

No se conoce bien la relación de los fenicios con los Tartesos pero los objetos de éstos demostraban su influencia, así el tesoro del Carambolo.

Más difícil resulta separar el fenicio del libio por lo que se pensó en un grupo Libio-fenicio. No sabríamos deslindar el sufijo "-ippo" (quizás de "ibbo" "guarida", en fen.), localizado en el sur: Baes-ippo (de "Bes", dios fenicio, en Caños de Meca); Accinippo (Ronda la Vieja); Lacippo (Alechipe por Casares, de Málaga); Iripipo (Coripe, cerca de Algodonales), y Oripipo (por Dos Hermanas), entre otros. Ulisippo (Lisboa) es la más alejada. Ved mapa de Untermann n. 16. Sprachraume.

Ceret, "ciudad" en sirio, puede proceder de los fenicios de Sidón, de donde vino "Sidonia". Su semejanza con kart, "ciudad" en púnico, es indudable (de donde el grupo de Cartago, Carteia, Cártima y Cord-uba).

Sin embargo, si nos atenemos a la terminación, se parece a Osset (frente a Sevilla), Callet (Cort. de Moguer en Conil), pero menos a Lascut (Turris Lascutana) y más a Nepet (ciudad etrusca de Italia). Este topónimo impulsó a Hubschmidt a pensar en un origen etrusco.

Pero no podemos olvidar a los ceretanos de Tarraco que justificarían un origen libio-fenicio, ya que su capital era Iulia Libica, (actual Livia), y que según el mismo Hubschmidt, son emigrantes. Libios en el sur podrían ser: Sal-uba, (junto al río Verde de Málaga), con la réplica de Salduba (ant. Zaragoza); Soleis, "peñasco" en libio, latinizado en Solorio (Sierra Nevada); Oba (Jimena de la Frontera) y Lixus (río Odiel), otra réplica de Lixus (Larache). También el río Barbesula (río Guadiaro) tiene de libio **Barbes** y el suf. -ula según Faust.

En fin, que no podríamos decidir si Ceret es fenicio, etrusco o libio.

Mas la homónima Ceret (ant. Seria), la Fama Iulia de los romanos, la Xerisa de los árabes, "tierra áspera", la actual (1) Jerez de los Caballeros, de no ser una confusión, se supone importada por los turduli veteres o íberos y para dar crédito a esta idea hay que admitir que Ceret podría ser íbera, con lo que aumentaríamos la vacilación respecto al origen del topónimo. También se admite una mezcla libio-ibérica.

Otros sufijos que podrían ser libio-ibéricos son -igi, -ucci y -urgi, situados en su mayoría en el sur o compuestos de una raíz ibérica, así: Il-urgis (Agreda o Alfaro); Iiliturgis (Cuevas de Lituergo), cerca del Saltus Castulonensis; Iiliturgi (Cabana, en Castellón de la P.); Ilici (Elche); Ilorei (por Lorca) con la raíz Il-, "ciudad", en ibérico y Astigi (Ecija); Artigi (en Benquerencia o Zalamea de la Serena y otra en Alhama de Granada). La raíz ast- parece fenicia o libia. También Itucci (Cabezo de Hortales, en Prado del Rey); Iptucci (Castro del Río); Isturgi (Los Villares, Andújar) y Baesucci (por Castulo) tienen una raíz parecida a **ast-** libia o It/ip, quizás fenicia, igual que baes- (del dios Bes fenicio). Otras son Aurgi (Jaén) y Ossigi (Maquiz, Jaén), cuya raíz osso- "boca" está justificada por encontrarse en la confluencia del Betis y el Guadalbullón.

(1) También los ár. designan al Sacrum iugum romano; Xeria por et. popul. o bien Xecras y Xecres, al cabo de Sagres en Portugal.

## CELTAS

Los celtas eran indogermánicos que ocuparon preferentemente la parte norte, noroeste y oeste de la Península, pues en la zona sur y oriental les disputaron su posesión otros pueblos poderosos. Mas la toponimia acrecienta la invasión total con nuevos descubrimientos.

Hubo una primera invasión hacia el año 1000 que se investiga por el suf. -dunum: Besaldunum (Besalú); Segodunum (Pobla de Segur); Ebero-dunum, Embún (Huesca); Viro-dunum, Verdún (Lérida), que indica la entrada por Cataluña y su continuación por Lusitania por el valle del Duero, así Caladunum en Tras-os-Montes y hasta en el sur: Estle-dunum, Estola de Córdoba; Arialdunum, Rute de Córdoba o Arahal de Sevilla.

Otra invasión más numerosa del s. VI procedía del Rhin. Muchos celtas se registran entre el Anas y el Betis en la llamada Beturia; eran los "celtici"; donde abundan los topónimos de sufijo en -briga: Nertobriga (Fregenal de la Sierra); Turobriga (Aroche) y al mismo sur Lacobriga (Lagos). También, se habla de Arcobriga como el nombre primitivo de Arcos de la Frontera.

Con los celtas vinieron mezclados otros pueblos, como los Eburones que posiblemente sean los Berones del norte, con su capital Varia (Logroño) y los de Lusitania: Eburobritio, (de Leiria), norte de Alcobaca; Eburra, Evora de Port.; Aebura (Talavera de la Reina); Eburra Cerealis (Alcalá la Real) y Eborra; Castellum, en la desembocadura del Betis, al norte de S. Lucar de Barrameda, citada en Strab. III-I-9, Mel. III-I y Plin. III-10. Ebur, en celt. es el árbol "tejo", con cuya simiente se envenenaban los celtas.

De la oleada celta del s. VI debieron ser los Sefes, y los Cempsí que llegaron a la isla Cartare y los Beribraces de Levante o cazadores de castores, citados por Avieno. Menos seguros son los Cyntes, tal vez ligures.

Los primeros celtas son incineradores de los campos de urnas de Cataluña y los de la edad del bronce son inhumadores de los

túmulos. La primera invasión celta la borraron los iberos hacia el año 650 en la parte oriental.

Se considera celta el nombre de Argantonio "monte brillante" de Tartessos, de \*Argantia (Arganza, nombre de muchos ríos por su brillar blanquecino), del arganto "brillante" en celta. También se cree que fue un rey de Tartessos.

Cerro de Berrueco es un nombre actual a dos leguas de Medina-Sidonia, así como el Castillo de Berroquejo, próximo, que recuerdan a Berrocal, extendido por Salamanca, Madrid y Cáceres; que se puede relacionar con el celta barro "tierra" o con el i-e: \*bhars "cumbre".

También Berlanga y Berlanguilla son nombres actuales, por Tempul, que pudieran haber venido del norte con los invasores castellanos y que procederían de Valerianica lat., de la tribu Valeria o del celt. Veralanica, (de "Viro").

La ciudad Carissa Aurelia es el actual despoblado de Carija, a 3 km. O. de Bornos, destruida por Catón, del celta Caricus; según Schulten y comprobado con monedas célticas; (también en los celtas de la Galatia hay otra) y Carasa, en los Aquitanos según Hubschmid; aunque se piensa en el ibero **cara** "cabeza" (de Carabanchel y Carabantes, según M. Pidal).

Otros restos celtas se dan en Cembricum, en una inscripción se lee "cembricinus", en Algámitas, cerca de Olvera, (Ephem. epigr. VIII-103) del celta cemn "monte" y brie "altura", aunque también parece ser el nombre antiguo de los Cempsis.

Cimbios, sin localización, citado por T. L. XXVIII-37-I, en la lucha de Escipión y Magón: "Classe ad Cimbios haud procul a Gadibus is locus abest adpulsa"; no debía estar lejos del mar y es duro relacionarla con Cimbro "bandido", en celta.

También, en el sur, se citan los Galli en T. L. XXIV-42-7, como auxiliares de Magón, en la misma lucha de Escipión, donde en "ad Auringem" (Jaén) fueron derrotados muchos galos que pudieron diseminarse por esta zona o bien habían entrado con los lusitanos, así: Gales, Galiana, por Lebrija; Gallega, (aunque se puede referir a los gallegos que vinieron con salazón y maderas y se establecieron); quizás, Laguna del Gallo por Sanlúcar, o cortijo "el Gallo", de Jerez, aunque más fácil es pensar en esta ave.

Ya citamos a Iptuci como libio-ibérico. La muestra arqueológica de una lámpara, con una mujer, con tocado egipcio, podría avalarlo, pero una cruz con el rostro de Netón, dios Marte de los celtas, y otras ruinas nos impulsan a considerarlo de este pueblo.

De la diosa de las aguas, Matra, en la Galia, hay inscripciones: "matrabus", pero el lat. "matre" (madre), se aplica también a cursos

de agua importantes. En el sur hay: Arroyo de la Madre, en Granada y Huelva, y Arroyo Madre, en las marismas de Huelva; Arroyo de la Madre Vieja, en Cádiz (del ant. Betis) y laguna de las Madres, en Huelva; pero hay todavía Matrera, cerca de Villamartín, en forma culta, con muchas ruinas. Matrona (el río Marne), en su forma Madrona, se aplica en lenguaje corriente en Cádiz a cualquier conducto de agua.

La raíz Seg-, sego "fuerte" en celta, que ocupa toda la Península menos la zona ibérica (Untermann mapa 19), se halla también en el sur, en Saguntia (Baños de Jigonzá), citada por muchos autores para demostrar su importancia. En la época romana la sitiaron Publio Manlio y Claudio Nerón.

Otra raíz celta es tarvos "toro", que en la Galia Aquitana dio Los Tarbelli y que aparece en ár. Tarbiçana, luego Tarbissona y en los cristianos Trebujena.

## IBEROS

Sin discutir las relaciones entre el vasco y el ibero, propuestas por Humboldt, y admitiendo que hoy coinciden algo ambos idiomas en la zona norte y se asemejan a una tercera lengua (como el celta) en la sur, se habla de un grupo libio-ibero que justificarían: Ilipula (Niebla); Ilipula (Lora de Estepa); Ilipula Minor (Cortijo de Repla, Osuna); Ilipula Mons (Sierra Nevada) con el sufijo -ula, libio, y la raíz ili "ciudad" ibérica, así como Iiturgis y otras ya analizadas en el cap. **Fenicios** con el suf. -urgis, etc. Esta forma, como Ilerda, procede de una anterior Iitirda.

A este sufij. -ula están más próximas: Obulcula (venta de Monclova en Sevilla); Barbesula (Guadiaro) y Lacilbula (Grazalema), ya citados en **Fenicios**.

Formas ibéricas pueden ser: Ibros/Imbros, comparable a los Ibos o lagos de Sallent del vasc. Ibai "río". Otra, como Zurita proviene de Zurit "blanco".

## CARTAGINESES

Aparecen en Ebusus en el 654 a. d. C., como aliados de los Etruscos y tras la batalla de Alalia en 535 derrotan a los foceos y se fijan en Mastia. Desde aquí combaten a los tartessos para apoderarse de las minas andaluzas y los derrotan en el s. V.

Cuando Magón llega a España, en el 216, se extienden por Asidon y Lascut, donde alzan la Turris Lascutana, para vigilar los esclavizados habitantes de Hasta Regia, por Iptuci (cabezo de Hortales, en Prado del Rey), Ugia (luego, Cabezas de S. Juan) y Turris Regia (Cortijo de Casinas).

Sustituyen en el comercio de la salazón a los fenicios y de la caballa "skombros" dan nombre a la isla Skombraria (Strab. III-46) o Escombreras.

Más al norte, se cree púnico a Bursavola de byrsa- "tierra quebrada" y quizás -ula, libio, que los ár. tradujeron por Burj-alhaz, "castillo de la culebra", luego Bujalance. Más al sur, podría ser púnico Carteia de Qrt "ciudad". También Ceret, en púnico, es "ciudad" y debería ser libio-fenicio.

## LIGURES

Es este pueblo de gran importancia en toda Europa y se supone que fue empujado por los celtas sobre los Alpes en el s. VII.

En España, en el norte, se cree ligur a Pallantia, cuyo nombre se repite en Levante, como forma antigua del río Xucar (Júcar), pero en general al ligur se le encuadra en una unidad lingüística cántabro-pirenaica-alpina reconocida por M. Pidal. Según Eratóstenes (en Strab. II-I-40) era ligustina toda España y según Schulten (F. Hispaniae I-131) también. Avieno (524) creía en concreto ligures a los Draganos, Kinetes e incluso los Gletes, al norte de éstos.

En el sur, encontramos alusiones directas a su nombre; El lacus ligustinus es citado por Avieno (284) y Stephanus de Bizancio (416-12) nos dice que Ligustine está en la Iberia occidental, cerca de Tartessos. El lago ligustino nos lo describe Mela (III-5) "non longe a mari (Baetis) grandem lacum fecit", como formado por el Betis y cerca del mar. El mismo Avieno (284) nos confirma que el "Tartessus amnis ex Ligustino lacu per aperta fluens".

De un modo indirecto sabemos que es ligur Bornos, "agua caliente", con Fuencaliente, al lado, de la raíz -Worm que se repite dentro de España en Bormate (Alicante) y en \*Wormaticum, que da Gormaz (en San Esteban de Soria) y fuera, en Bormia, Bormio, Bormida, etc.

Portus Albus (Algeciras), si no es romano, hay que remontarse a la raíz \*-Alb, "lecho de un río", frecuente en la región ligur; Albio-rix (CIL t. 12-1300), en la Galia meridional; Albiun Ingau-num, Albenga, al O. de Génova (T. L. XXIX, 5-2, capital de los Ligures). También, Albius fue un rebelde español ejecutado (T. L. XXVIII-24).

Se podría hablar de la misma raíz, con un simple cambio apofónico elb/olb, al referirnos a los Elbysini (en Herodoro II-33 y IV-49), de cerca de Huelva, (también, en Herodoto, en Steph. de Biz. 323-17-70), comparables a los Elbestioi, de Hecateo (basta resolver -st- en -s-, como Mastienos y Massienos) y a los Olbusici, de Steph. de Biz. 489-2, u Olbysinioi, habitantes de Olba (Huelva).

Más atrevido sería relacionarlos con los Selbysini de Avieno (422) (aunque la -s-, más que sonido fue una simple aspiración en el mundo indo-europeo, lat. tego, stego, etc.) y quizás en este caso, podríamos relacionarlos con los Cilbicenos, que se sitúan en este mismo lugar (Avie. 303 y 255), desde el río Tartessos al Crysus o Guadiaro, con el río Cilbus (Avie. 320) (Guadalete) y con La-cilbula, cerca de Grazalema, y con Lakibis y Lacippo (Alechi).

## SICANOS

Se cree que fueron expulsados de la Península por los ligures, según Tucídides y Dionisio. Esto nos explica el nombre del Sicanum Flumen, luego Suero, Xuquer y Júcar, pero admiten su existencia y no creen en su expulsión Schulten y Bertoldi; el primero considera a los sicanos ibero-libios, llegados de Africa y el segundo mediterráneos. En suma, se admite que estuvieron en España.

## SICELLITANI

Se citan en el CIL II (3423) en Cartago-Nova, Sicellitanus en el (3424) y Sicellitanus y Assotanus en el (5941) en la Tarraconense. Entonces, aunque lejos, se pensó en Siculana para Chiclana de Cádiz. Este pueblo y el anterior marcharon históricamente unidos.

## TARTESSOS

Continúa el enigma de este pueblo del que se desconoce su composición étnica y su localización.

En un principio se creyó ibérico, pero ya Avieno [421 y 451] habla de fenicios y libio-fenicios mezclados. Esta creencia predomina actualmente. Así se expresó el Dr. Terradell.

La dificultad de deslindar tantas culturas superpuestas, como hubo en la Bética, es insuperable.

La semejanza entre las raíces Turt-etani (Turd-etani), Turduli y Tart-esos hacen pensar en una identidad

Muchos fenicios empujados por los tartesos huyeron a las islas Baleares y estos tartesos en el s. VI (hacia el 520 a. d. C.) fueron derrotados por los cartagineses.

Otra dificultad está en la mitificación que escritores y poetas griegos hicieron de estos lugares. Así Homero, Hesiodo, Herodoto, Platón y Aristófanos nos hablan de parajes infernales, parecidos al Herebo y de seres o centauros encarnación del Poseidon Hippios. Por ello, bajo una espesa niebla nos parece entrever cómo Gerión huye de Heracles por la isla Erythia y nos sorprende más localizarla (según Avie. [308], Posid. III-2-11, Strab. III-5-4, Herod. IV-8) entre el Betis y Rota y que nos hablen del Arx Gerontis (en Salmedina) (Avie. [263-304]), como veremos al referirnos a los griegos.

Mas es la única solución, o más bien consuelo, concretarnos a los parajes tartésicos citados por los escritores: Tartessos flumen, citado por Avie. [291], nació en un monte rico en metal y lo conoce Strab. III-2-11 y 4-6; el mons Tartessorum, según Avie. [308], estaba entre Jerez y Sanlúcar de Barrameda, en el monte Algaida, según Barbadillo.

Comprendía el territorio de Tartessos por el lado occidental desde el río Iberus (Tinto) según Pausanias (6-19-3) o desde el río Anas (Guadiana) según Avieno [223] y por el oriental llegaba a Calpe, según Eratóstenes (III-2-11) o hasta Mastia, según Blanco Freijeiro. (1).

Por ello, Asta Regia y Xera deberían estar bajo su dominio, entre otras, y tartésica se considera la cerámica hallada en la primera. Tartessós es el nombre griego de Tarschischs, de la raíz Tart-"sitio de calor", de ahí Tártaro y el suf. -esos es corriente en la Caria, por lo que se sospecha un ascendiente etrusco.

Los Tartessos citados por Diodo. [XXV-14] son confundidos con los Turdetanos por Artemidoro, "Turdetantoi", y por T. L. XXIII-26, "Tartessii o Turdetani".

La colonización tartésica, según G. Moreno, se manifiesta en Andalucía en la Cueva del Romeral y la Menga de Antequera, en el dolmen del Gandul y los restos del Ronquillo (Sevilla); Pozuelo y Trigueros en Huelva y se extiende por el Algarve a Alcalá y hasta Torres Vedras del Tajo.

Ciudades tartésicas son: Elybyrge, según Hecateo en Steph. de Biz.: "Eliburge, polis Tartessou", desconocida su localización y Alybe, en Dionis. Perieg. [336] y Geog. Gr. min. [II-122] por Abila, una columna de Tartesos. Otra forma Ibylla, en Hecat. en Steph. de Bizancio.

(1) En Polyb. [III-24-2] se habla de Mastia Tarseios.

Del río Tartessos Avie. 284 "ex ligustino lacu per aperta fusus undique adlapsu ligat".

Del sinus Tartesi Avie. 265 "hic (cerca el templo de Gerion) ora late sunt sinus Tartessi".

Del fretum Tartessium Avie. 54 "a fretu Tartessio" y en Licofrón [643]: Tartessou pyle.

## ETRUSCOS

La influencia etrusca en España parece comprobada por numerosos datos lingüísticos y arqueológicos y así lo dan a entender el Sr. Blanco (1), Schulten (2), y Blázquez (3), pero surge la duda de si pudieron ser los etruscos de los ejércitos de Escipión como ocurre en las murallas de Tarragona. Los datos lingüísticos son: se relaciona Tyrsa (ciudad de Lidia) con Tarschisch y a su vez con Turta (río Guadalquivir) y Tartessos; a Arganthonios, creído griego, pero celta sin duda, con el etrusco Arcnti; al rey turdetano Attenes (T. L. 28-15) con el etrusco Atnei, y a otro rey también turdetano, Culchas (T. L. 28-13, 33-21, 7, y Polib. II-20-3), con el tirseno Cultce (el Culchius o Colchius romano). Se compara al etrusco Velxa, con el Velgan, del CIL [II 1593], al etrusco Lucumon, con el Lucumo, del CIL II 984; Ramna (Ramnes) con el Ramnia del CIL II 920; y Veiiie recuerda al español Veienta Tusca, del CIL II [801] relacionado con Kermunis y Carmona. La Vescia de la Campania etrusca con Vesci (Plin. III-10 y Ptol. II-4-7), entre Cádiz y Málaga. El Ceret (de Jerez) con el Caere o Ceret etrusco, ya analizado. Carissa, de los Carios (otra Carissa en Galatia; Carusa en Frigia y Keressos en Troada).

También Nabrissa, por el sufijo final, si es que "-essos" tiene origen asiático, se cita como inseguro.

Datos arqueológicos son que Habis, hijo del rey Gargoris, en los turdetanos, había dividido la ciudad en siete distritos, al estilo del septimontium etrusco.

Que el dios Neto, en Guadix, coronado de rayos, suponía una adoración al sol, pero Neton era una divinidad celta, en Plin. [VII-197]: "Sol, Oceani filius, cui Gellius medicinae quoque inventionem ex metallis assignat".

(1) Notas AE. Arq. 26-242; AE Arq. 29-10 29. Arq. 33-18 y Actas del 2.º Congreso de E. C. p. 586.

(2) Tartessos 31, FHA III-12-43-106 y VI-141.

(3) Zephyrus 14-6.

Otros, Schmoll "Die Südlusitanischen Inschriften", 1961.

## GRIEGOS

La caída de Tiro (573) alentó a los focenses hacia occidente llegando a Tartessos y entablando relación con Argantonio (raíz celta).

Primero se les conoce en las islas: Melloussa (Mallorca), Kro-nyoussa (Menorca); Ophioussa (Formentera) y Pityoussa (Ibiza).

En el continente, Blaberoussa, "funesta", la capa inferior de Ampurias y Kotinoussa (Cádiz, "abundante en acebuches"). (1).

Dejando otras alejadas, en el islote de S. Sebastián, en Cádiz, fundan el Cronium y en la isla de Erythia [ved Tartessos] el Arx Gerontis. El Puerto Maenestheus (Strab. III-1-9, Ptol. II-4-5 y Marc. II-9), hijo de Peleo, rey de Atenas, era el Portus Gaditanus de Publio Escipión; el Bort Almancia Alcanter, de los ár., "puerto de las salinas", hoy Puerto de Santa María (trad.) o el Castillo de Doña Blanca de Cidueña.

De lo fructífero de su expedición nos explica Herodoto (IV-152) que los Samios volvieron ricos todos.



(1) García Bellido, A. *Heracleon Gaditanum*, BRAH CLIII-1963.—Cotinoussa, AAE n. 41.

## ROMANOS

Junto con los historiadores griegos nos proporcionan los romanos la mayoría de los topónimos de la antigüedad y, salvo algunas latinizaciones, su trasmisión es fiel. Pero no se trata de recoger esta cantera heredada, sino los nombres de origen latino. Es cierto que, en muchos casos, se limitaron los romanos a apellidar con algún nombre mayestático o una consigna imperial el topónimo indígena. Así, Iulius (de Julio César) aparece en Iulia Traducta y Iulia Joza (Tarifa) y en muchas colonias romanas como C. Iulia Romula (Sevilla), C. Iulia Gemina Urbanorum (Osuna) o el nombre de Augusto, en Pax Augusta (Badajoz), Asturica Augusta (Astorga), Augusta Ilice (Elche). De los Flavios: Iria Flavia (Padrón), Flavia Arvensis (Peña de la Sal, Sevilla). También nombres de generales conquistadores: De C. Metello Metellina Caecilia (Cáceres vieja) y Metellinum (Medellín); de L. Marcio (Marciana Marchena). De Caepion, Turris Caepiona (Chipiona). (Vid. E. L. M. Montenegro).

De nombres comunes salen la mayoría de los topónimos romanos.

La invasión romana se puede fijar cuando Publio y Cneo Escipión desembarcan en Emporion (Ampurias) hacia el año 218 a. d. C. Ya en el 213 los Escipiones estaban en Castulo y en el 207 a. d. C. Lucio Escipión conquistaba la Andalucía oriental o Baste-tania. Marcio se apodera de Astapa (Estepa), donde la ciudad se incendia. De un pueblo que se llamará Marciana, por su nombre, da con los mozárabes Marchena. Las mayores resistencias militares están en Lusitania con Viriato, en Osca con Sertorio y en Numancia. En el sur, se debilita a los cartagineses y, al fin, se resuelven las guerras civiles entre César y Pompeyo, pero la lucha con los indígenas no es excesiva. Así, su romanización empezó pronto. Quizás, comprendieron las ventajas de una civilización superior. Tenía sus alicientes cambiar una inhóspita choza (casa) por una magnífica casa (domus). Era pasar de una estancia sin resquicio de saneamiento a una mansión con alcantarillado y agua corriente, incluso caliente; con techumbres de ricos artesonados (lacunar) y suelos de

mosaico. Era un salto de varios siglos. Así, en la Bética en el s. I se hablaba ya latín, pues era provincia desde el 197 a. d. C.

Eran colonias: Claritas Iulia (Espejo); Iulia Gemella Accis (Guadix); Augusta Firma Astigi (Ecija); Iulia Rómula Hispalis (Sevilla); Genitiva Iulia Urbanorum (Osuna); Asta Regia Colonia Felix; Caesarina Augusta Asido (Medina Sidonia); Iulia Traducta, Iptuci Virtus Iulia (Prado del Rey), etc. (1).

Se habían asentado la legión Iª y IIª en Guadix, la IIª Alauda y Xª Gémina en Corduba; la Vª en Hispalis y dos legiones en Iptuci. (GEMINA quiere decir que es doble o consta de dos legiones).

La creación de estas colonias y el tono libertador de los romanos respecto a los cartagineses, como el decreto de Paulo Emilio para libertar a los siervos de Hasta Regia, concentrados en Lascuta, facilitaba la compenetración de vencedores y vencidos.

Desde el 204 a. d. C. que se funda la colonia de Itálica, hasta el 27 a. d. C. que aparece Agrippa, el latín, aunque sea dialectal de sabinos, marsos y pelignios, se había propagado por la Bética. Aunque Adriano pronunciaba "agrestius", "demasiado rústico", con un dialectalismo sabino-osco.

Pero, aunque en Roma se perciba el latín de los cordobeses Séneca y Lucano como algo "pastoso", son estimados estos hispanos como auténticos maestros de oratoria, filosofía y poesía. En la Bética occidental los Balbos, Mela (de Tarifa) y Columela, indicarán la tónica de la cultura latina en Andalucía.

La lengua latina se refugia en los mozárabes desde el s. VIII y todavía se conservará en Córdoba en el s. XIII, según Jacobo de Vitry. Quiere decir que, ni con los visigodos, ni con los árabes, se pierde del todo y que los topónimos podrán tener este origen.

Se hace muy difícil tipificar los nombres romanos por ser parecidos a los comunes y poder ser importados en la Reconquista por los invasores leoneses, castellanos o aragoneses, entre otros. Por las marcas testáceas, recogidas por Dresler, se puede reconstruir el nombre de algunos exportadores de vino o aceite a Roma.

Al sur de Jerez, en las sepulturas romanas del Cerro de S. Cristóbal, está la inscripción "Martiali L. Corneli Pusionis Ser.": "a Marcial siervo de Lucio Cornelio Pusión". Este Cornelio fue cónsul bajo Vespasiano. Otra inscripción, "Cornelia Vallata", o "Cornelia Fortunata", podría ser su mujer, y el rot. [149] dice "Cornelianum vinum",

(1) Otras: Colonia Aelia Augusta Italica; Colonia Augusta Gemella Tuccitana (Martos, Jaén); Colonia Belo Claudia (Belona, Cádiz); Colonia Iulia Gemina Urbanorum (Osuna), otra forma: Colonia Marcia Castra Gemina (Marchena); Colonia Patricia Corduba.

de su expedidor. También el rot. [149] dice "Frigidum puteum", en los terrenos del anterior y existe un actual "pozo de Frias", de donde salía el vino corneliano, que no hizo fama pues no conocemos el "\*cornejano", como vino.

Otra marca testácea era Lacca (rot. 149 y 154) que, por su posición cerca de la desembocadura del río Guadalete, daba la posibilidad de que por analogía con Barbate, (de Bahr-bet), se cambiara de Guadi-lacca en Guadalete.

También hay Barcufia (vinum) en rot. (1) y Barcufiense o Barcufiese que se pretende asimilar a Barja de hoy, cerca el Portal.

En Hüb. [406], "Paternianum", parece Paterna de Ribera.

El Portus Gaditanus era creído el Puerto de Santa María y en ánforas aparece "Portense", "At Portum", "Portu" (BRAH t. 39 y 34), pero según el It. Ant. [7], por ser la 1.ª mansio, corresponde al Portal. Quiere también decir que aquí se fabricaban numerosas ánforas para la exportación.

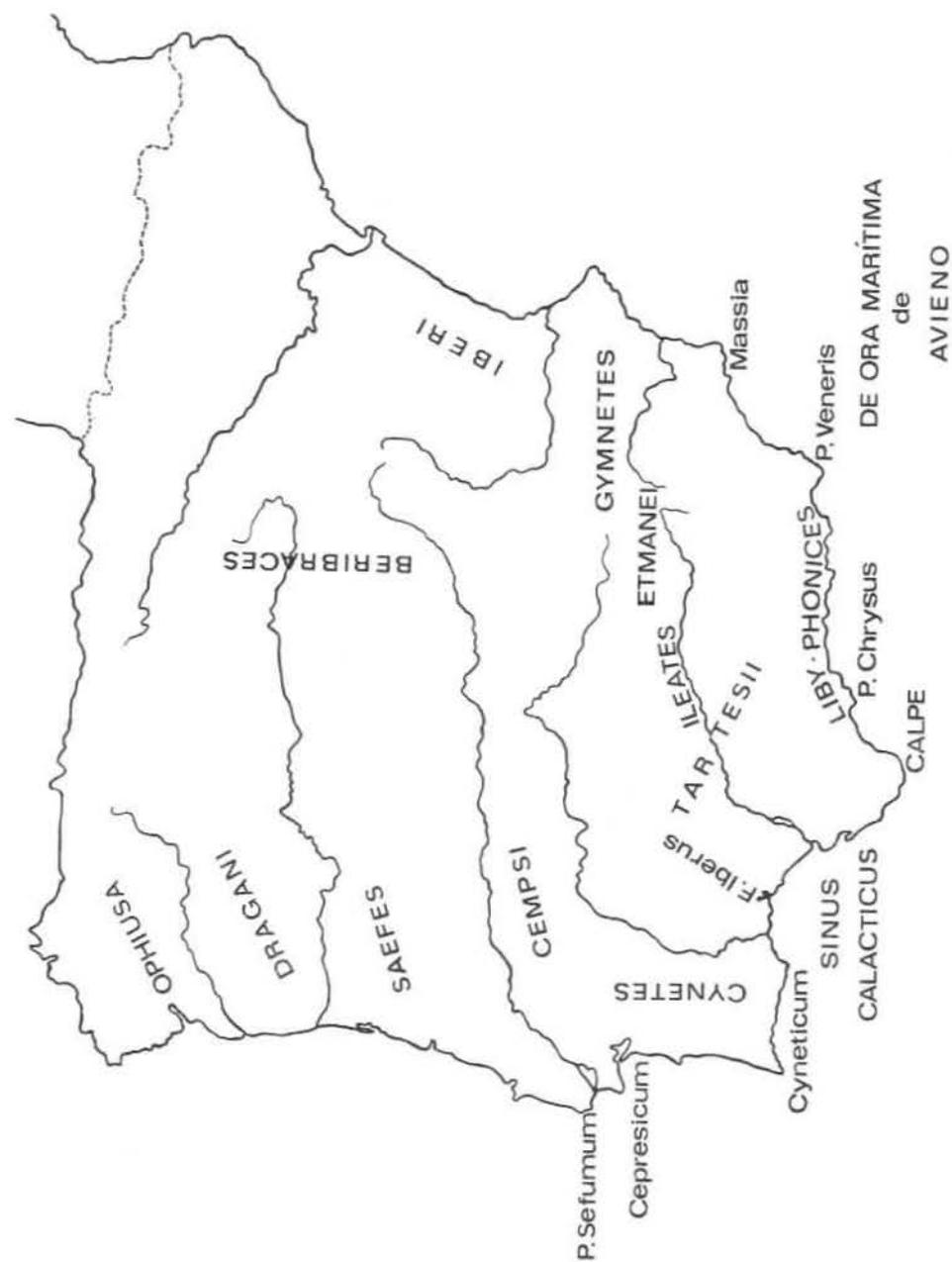
Un poco más lejos, en la zona de Sanlúcar, nos habla Strab. III-1-9 de un Luciferi fanum [el lucero o estrella de Venus], de "lucem dubiam", a quien Mela llama "Ara Iunonis", que por la imprecisión pudiera tratarse de un templo a Astarte, de quien los ár. tuvieron noticia al llamarle Almesquid (o Massagued) "la mezquita", un poco antes de hundirse en el mar.

Como botón de muestra de las valientes traídas de aguas de los romanos está el acueducto del Tempul (en lat. "Tempullus", quizás en recuerdo del valle del Tempe, en forma diminutiva: Hor. Od. 1-7-4, 1-21-9 y 3-1-24), que tenía 12 leguas de longitud, pues desde el sur de Arcos, por la sierra de los Arquillos, por Mesa de Bolaños, como prueba de su resto, llega al depósito de Puerta Tierra en Cádiz.

Muchos son los topónimos que acusan la existencia de un horno antiguo y casi siempre romano. En la zona de la f- se registran 12 Fornelos en Galicia, de "fornellus"; muchas "Furninhas" en Portugal y "Fornells", en catalán. Lo mismo en la forma castellana h-, Horno y Horno Viejo, en Jaén, Hornachos y Hornachuelo, más al sur, al este, en Córdoba.

Fornaces aparece citado en Ptol. [II-4-10] en los turdetanos. Parece que cerca de Baesippo hubo producción abundante de ánforas y por ello tuvo que haber hornos de alfarería.

La **Historia de Cádiz**, de M. Josefa Jiménez Cisneros, nos habla de los grandes hornos de Puerto Real, comparables a los de Tripo-



(1) Dresell 2.586 y 2.596 Barcufiense, Barcufiese y en 2.598 Cufiense y así en 2.600, 2.601 y 2.602.

litania, en Villanueva y en el Olivar de los Valencianos. Si se exportaba en ánforas el aceite, el vino, el trigo, el "garum" y otras salazones, se necesitó una gran producción.

Quizás el Torno, cerca de Torrecera, tiene este origen también.

"Vicus" era una aldea romana y abunda en Galicia donde hay 29 en top. menor, además de Vigo. En Cat. Vich. La forma "vico" revela el trato distinto del topónimo frente a Vigo (Spacorum). Otros en España fueron Vicus Ausetanorum (Vich); Vicus Aquarius (Piedrahita de Castro o Castro en Zamora); Vicus Caecilius, cerca de Castra Caecilia (Cáceres) y Vicus Cuminarius, despoblado de Dancos en Toledo, entre Lillo y Guardia.

En el sur existe el Cerro de Vico, al O. de Jerez.

"Cortijo", es muy frecuente en toda Andalucía, como derivado del lat. cohorte, y abunda en la provincia de Cádiz.

Falta totalmente Villa, lo mismo Puebla, pues Puebla de los Infantes, en Sevilla, es la más meridional de ellas. Cádiz no conoce ninguna que se sepa.

Otras denominaciones de población están en sus respectivos lugares, como "Rancho", en los celtas estudiados.

Villas desconocidas fueron Neapolis, atribuida a Balbo, según Strab. [111-119]: "Balbus vero gaditanus vir triumphalis insuper aedificavit quod Neapolis vocant", quizás en Antipolis, en la isla de S. Sebastián. También se piensa que fue Balbo quien fundó a Didyma, en las almadrabas de Cádiz.

La producción romana de esta época aparece en algunos de los nombres, como "Mellaria" que es la denominación romana de Veger de la Miel, como Apiarium dio Biar en Alicante. Las Cabezas de Caulina, los Llanos de C. y Las Abiertas de Caulina nos hacen pensar en el caulis o col, que precisamente no se diptongó por ser un topónimo, y que sería el cultivo preferido.

Más hacia las marismas, cerca de las aguas salinas esterilizadoras, estaba Espartinas que podría recordar el campus spartarius o de esparto, útil para la industria naviera.

## VIAS ROMANAS

Constituyen éstas un estudio precioso para la toponimia porque proporcionan datos valiosísimos.

Los romanos construyeron en España unos 12.000 km. de calzadas. El documento principal para conocerlas es el Itinerario de Antonino Augusto Caracalla que enumeró hasta 372 con más de 6.900 millas. Otro Itinerario es el de los vasos Apollinares.

La vía podía ser de "firmes especiales", a base de cuatro capas distintas y se llamaba Strata (la Strada de Italia y Galicia), o menos reforzada y con cal, la Calciata (Calzada). La "carraria" gall. que era para carros y la estrecha correidora corresponden ambas a la época románica.

Los empalmes se llamaban **trivium** (de tres vías), **bivium** de dos, **confinium** donde se coincidían y **fracta** cuando estaba cortado el camino. La palabra carretera proviene de carreta.

En el sur nos interesa la vía Herculana, pavimentada pronto, que unía Cádiz y Roma, calzada ya en 120 a. d. C., pero que no había sido principal en el tramo desde Cartagena a Cádiz, y la Augusta, que iba de Cádiz a Córdoba.

Para la custodia de estas vías surgieron defensas o "castra" que originaron núcleos de población. Así Castra Iulia, en Ugia (Cabezas de S. Juan) en la Augusta; Castrum Octavianum en el octavo miliario desde Barcelona (luego San Cugat del Vallés); Castra Servilia en la vía Lata (Cáceres).

En la vía Herculana, desde Cartago a Cádiz, no hay "castra" porque ya estaría en paz la Provincia. Va por la costa, pues la anterior venía de Cartago a Córdoba y ésta estaba ya fortificada.

Sirva un ejemplo del It. Ant. de la vía Gades-Hispalis: Gades a Pons (Puente de Zuazo) 12 m., Portus (el Portal) 14 m., Hasta (Regia) 16 m., Ugia (Cabezas de S. Juan) 17 m., Orippe (Dos Hermanas) 24 m., Hispalis (Sevilla) 29 m., para comprender que casi es la única cita que nos ayuda a localizar el topónimo. Esta es la vía Augusta a la que Floridablanca superpuso el empedrado en la calzada romana. Esta vía llegaba a Cástulo por Corduba y a Cartago-Nova.

Pero en la toponimia menor aparece un Camino de Romanos que sube desde el Puerto de Santa María por el O. de la Sierra de S. Cristóbal al pago de Barbaina, al Llano de las Tablas, Añina, El Barroso, Tabajete, las Mesas de Asta, etc., que es la vía anterior en detalle.

Lo mismo si tomamos un trozo de la vía secundaria (luego Herculana) del It. Ant. de Malaca a Cadiz. Así: Barbariana (hacia Gaucin), Calpe Carteiam X m.; Portum Album (Algeciras); Mellariam (confusión con río de la Miel), XII m.; Belonem Claudiam XI (Belo); Bessiponem XII, (Caño de Meca, al salir el Barbate); Mergabulum VI (Patria); Ad Herculem XII (por Puente Zuazo) y Gadis.

Este itinerario nos da lo que fueron mansiones o sitios de descanso de caballos y viajeros, transformados más tarde en pueblos. Se suponían a una distancia determinada para aliviar el cansancio, pero aunque se establecen en unas 25 millas, ésta, la milla, podía oscilar en 1.480, 1.350 y 1.400 ms., es decir, sobre kilómetro y medio.

El término "statio sacra", en el Anon. de Rav., entre Traducta y Mellaria, parece que indica la sustitución de mansio por statio, ya desde el s. II d. C. Sacra podría aludir a algún templo.

"Romanina Alta", cerca de Cabezas de Caulina, podría indicar otra calzada romana, bien desde Ceret o Arcos hacia Hispalis.

Los miliarius o mijeros, que bordeaban las calzadas desde Augusto, dieron nombre a alguna localidad, como parece "Tertia", en Sevilla camino de "Ilipa Magna", y a la salida de Jerez camino de "Asta Regia" hay otra Tertia.

"Quintos" indica el quinto mijero de Pax Augusta (Beja).

Quincena, de Lebrija, tiene que remontar a \*quinti-ana, propiedad de un Quintius, así Quintiana, luego Quincena. También el Quintillo de Sevilla, aunque con diminutivo, pudiera ser un mijero. Lo mismo Sestelo de la Coruña y Sestiello de Oviedo, o Sextil de Salamanca. Posiblemente el Setenil del O. de Cádiz sería de \*Septeniellus, en forma mozárabe.

De siete, dejando a \*Septimanica, Simancas, quizás celta, hay Septemgaditanum, en Anon. de Rav., posible confusión con Septa Sebta (Ceuta). También Septimum Decimum está a 17 m. de Tarraço, de localización imprecisa.

Otro ejemplo: El "bosque sagrado" fue conocido por la religión celta y germana y los romanos, aunque tenían templos (de templo "cielo"), emplearon el bosque para ciertos cultos, así Prudencio en Perist. [VI-35]: "Tu, qui doctor, ait, seris novellum commenti genus, ut leves puellae lucos destituant, Iovem relinquunt". Tenían las fiestas de Lucaria en Julio en el bosque, donde intervenían la diosa Fons y Virgines divae o famuli divi; también existía la Lucoferonia (de

lucus "bosque" y Feronia diosa etrusca), en fin, que "Sub-Lucar" surgió de algún rito "bajo el bosque", Xolucar de los ár., Sanlucar de los cristianos [de Bahr "mar", hommeda "arenosa", oído Barrameda].

## VOCABULARIO DE NOMBRES ANTIGUOS RECOGIDOS POR LOS GEOGRAFOS E HISTORIADORES GRIEGOS Y ROMANOS

### Ad Herculem

Citada en el It. Ant. [408,3] en la vía Gades-Malaca, indicaba la dirección hacia el templo de Hércules (ant. Heracleon), destruido por los bárbaros pero reconstruido por los visigodos, situado junto al río Stí. Petri (nombre visigodo), quizás en la isla de enfrente. Los ár. al río le llamaban San Beter. El templo está bajo las aguas.

### Ad Pontem

Es otra dirección indicada en el It. Ant. [409,2], como mansio de la vía Augusta de Cades-Corduba. La cita del It. Ant. [34] localizada, por otra parte, en los Caristios (célticos), de "Suessatium", con la resolución en Zuazo; no sabemos si tiene aplicación a este caso, pues se le llamó de Zuazo también, por pasar la isla de León al señorío de Zuazo. Aquí confluyen la vía Heraclea (o Herculana) con la Augusta y el puente parece de factura romana.

### Ad Portum

Aparece en las marcas testáceas acumuladas en Roma en las vasijas importadas de la Península. Se cree que es el Portal, en el valle del Guadalete, en el término de Jerez. Estudiado por P. Fita B. R. A. H. [39,307] y Hübner [334-36]. Con muchas variantes: Pot, Por, Portu, Porto Lucidi, etc.

### Arae Hesperii

"Como altares de Occidente" o del Lucero Vespertino, denominación de Venus, encaja en el extremo occidental, donde está Sanlúcar de Barrameda, incluso se le llamó Luciferi Fani. Este templo explica "Sub-lucar" "bajo el bosque" o Boscaje, quizá de origen celta, registrado por los ár. en Xolucar Almesquid (o de la Mezquita), cristianizado en 1297 en Sant Lucar de Barrameda.

## Arci

Citado en el CIL II 1180 como "colonia arcense" y "arcensium". Se identifica con Arcos de la Frontera, donde abundan los restos romanos y hay marcas testáceas de Arcese (145), Arc, y Arcla (de Arcula). Los Arcos visibles hoy al pie de la montaña parecen romanos y quizás justifican el nombre ár. Alakuas "los arcos" y el de Medina Arkosch también. Al reconquistarlo Fernando IV, en 1300, le llamó de la Frontera.

## Asido

Llamada Asidonia en Plin. III-11 y en Ptol. II-4-10, en las monedas Asido, Asido Caesariana y Asidonia Caesariana (ya en época de Augusto), fue un municipio romano, según el CIL II-1315 "municipes Caesarini" y los restos romanos son muy numerosos. Sidonia, en sus orígenes, la ocuparon los tirios de Sidón. Allí estuvieron los árabes de Palestina que llamaron a esta región Filistin y el nombre ár. de Xeduna se aplicó a toda la región, de donde encontramos Xeres Saduña (moro Rasis), Sidueña; luego Cidueña en el sur. La capital se llamó Assidona en el Eldense y Asinona en el Biclarense. Carlos V destruyó su muralla.

## Asta Regia

Al norte de Jerez y no muy lejos se localiza en las Mesas de Asta, en un estuario del primitivo lacus ligustinus. Su fama, de acuerdo con su importancia, explica sus numerosas citas: Strab. [III-140], Mel. [III-1-4], Ptol. [II-4-12], Cosmo. Rav. [305-6], Hirt-B. Hisp. [36], y el CIL-II p. 175 y 695.

La raíz Ast- recuerda a Ast-igi y Ast-apa. Según Schulten y Humboldt podría ser ligur o iliria, pues hay Asta en Tracia; Asta, luego Asti, en el Piamonte; Asta en el norte de Liguria. Se cree que en Asta los turdetanos celebraban sus asambleas.

El adjetivo Regia podía ser de los reyes Tartésicos, según el P. Florez, o del griego Rhegium (de rennūmi "rompo"), como en el sur de Italia (donde se rompe el continente). Lo cierto es que esta zona se llamó **Regio** en la época árabe. También recordamos que el cónsul romano Marcius Rex la declaró colonia Félix. Estaba en la vía Augusta, mansio del It. Ant. 409-4, y fue destruida por los árabes.

[Cfr. M. Esteve, "Excavaciones en las Mesas de Asta", Ac. Arg. Hisp. n.º 2 - 1943].

## Baelo

En la Bética. Era una mansio citada en el It. Ant. [407-3], en la vía Malaca-Gades, de gran importancia, dado su volumen. Sus ruinas están en la ensenada de Bolonia o Villavieja, en mon. Bailo, en Ptol. [II-4-5] Bailon, en el MLI [n. 145] Bailo; en Strab. Baelo (III-140) y lo mismo en Plin. [III-7] y Steph. de Biz. [p. I-158], Rav. [305-12] y [344] la llama Belona Claudia, como protegida por este emperador. Dietricch la cree siria y la relaciona con el púnico Baal "señor". Fue un centro de salazón y su categoría se ve en el CIL II-241,875 "ordo Baelonum".

[Cfr. C. Pemán, Bonsor y Mergelina "La necrópolis hispano-romana de Baelo" Act. et Memo. SEAE t. VI, 1927. Hoy las excavaciones están descubriendo una maravillosa ciudad].

## Baesilus

Citado por Avie. [320] y Ptol. [II-4-5], con las formas Besilus y Besulus, es el río Barbate que desemboca por la ciudad de Baesippo y que en los árabes era Nahr-Beka y luego Bahr-Beka, de donde Barbate. La forma Besulus parece la forma primitiva libio-fenicia, por el suf. -ulus.

## Baesippo

En Barbate de Franco, a 18 km. de Baelo, es la mansio VIII. Besippone, del It. Ant. [408-1], de la vía Herculana con restos de templo y teatro romanos, llamada Vaesippo en el CIL II [p. 241] y en Plin. [III-7-15], Baisipo en Ptol. [II-4-10]. Aunque C. Bermúdez lo sitúa en Caños de Meca para explicarse el Beka, pero éste resulta muy separado, al este. Ya dijimos que el suf. -ippo sería probablemente libio-fenicio.

## Barbesula

Es el ant. Chrysus de Avieno, llamado Barbesola en Mel. [II-94] y Barbesula en Plin. [III-8], Barbesola en el Geogr. Rav. [344,2]. Por el suf. es libio-fenicio y en su desembocadura está el Municipium Barbesulanum CIL II 1954, llamado también Barberiana. Es el actual río Guadiaro.

## Blastofenicios

Les llamaban Appia, en Iber. Blastofoinikes y Ptol. Bastuloi Poinoi [II-4-66]. Sin duda se trataba de la fusión de fenicios con los bástulos o bastetanos. Se debían extender por el norte de Málaga.

### Blacippo

Es la forma que cita Plin. [III-13] y que en Ptol. Lacippo nos indicaría una influencia celta, no obstante el origen libio-fenicio, caso de Bletisama, luego Ledisama. Por tanto, se trataba de una palabra celta con sufijo libio, es decir una celtización. En los ár. Al-lacippo originó Alechipe, nombre actual del cerro a media legua de Casares en Málaga.

### Cappago

En Plin. [III-15] Coppago, de localización desconocida, y por ello se le ha asignado Chiclana de la F. con vestigios antiguos e inscripciones latinas. También El Geogr. Rav. 317,5 lo cita.

### Carteia

Se localiza en el cortijo del Rocardillo, cerca de Calpe, al este del río Guadarranque y Puente Mayorga. Patria de Mela [II-9-6] "unde nos sumus". La primera colonia de legionarios y españoles [T. L. XLIII-3-I-4]: "Colonia civium latinorum et libertinorum". A 170 millas de Córdoba, Strab. [III-141]. De la raíz QRT fenicia, "ciudad".

### Carisa Aurelia

Se le llamaba en tiempos de los romanos así, Plin. [III-214], y pertenecía al conv. gaditanus "latinorum Regia Carissa cognomine Aurelia"; para Ptol. [II-4-10] en el término de Bornos y hoy el despoblado de Carija se localiza a 3 km. de éste. Aparece en mon. céltica "Carisa" y el hallarse en la Galacia parece confirmar este origen. Schulten sostiene que procede de la Caria, aunque podría ser del procónsul Carisio; Aurelia por Marco Aurelio. Catón la abatió en el 560 de Roma. Hoy se encuentran estatuas, bustos y un sarcófago que parece cartaginés.

Para Hubschmidt este nombre es mediterráneo.

### Ceret

Es la forma que tiene en MLI [n. 175] o Vives [III-78], iconografía con dos espigas y un delfín. En cambio "Sera polis" en Steph. de Biz. Marcial [ep. VI-73 y XIII-124] vuelve a hablar de "aeger Caerretanus", donde había buen vino. Ya dijimos que Ceret en sirio y púnico significa "ciudad" y que el suf. -et junto con Osset y Callet supo-



ne un origen etrusco, aunque la zona corresponde a la región libio-fenicia.

#### **Cilbiceni**

Según Avie. [303 y 255] se extendía desde el río Tartessos (Guadalquivir) hasta el Chrysus (Guadiaro) y se les relaciona con el río Cilbus o Guadalete.

#### **Cilbus**

Es un río que según Avie. [320] nace en el La-cilbula, (cerca de Grazalema), que en un vaso se llama "L-cerbelaur", pero en el CIL II 1342 "Lacilbulenses" y en Ptol. [II-4-9] "Lakibis". Se podría, pues, pensar en "Lacilbulus" o "Lakibulus", en forma reducida \*Lacilbus y con apócope \*Cilbus. Pero en todo caso la forma \*leka o \*Wadileka (de Ben Alcutía) no es extraña.

#### **Cilpe**

Podría ser Calpe, citada en mon. y creida capital de los Cilbiceni.

#### **Colobona**

Estaba situada según Plin. [III-II]: "inter aestuaria Baetis... Colobona" y el Nubiense precisa en el Portus de Tarbisana (Trebujena) y todavía más en las ruinas de Monasterejo.

En una inscripción de Lebrija CIL II 1294: "Huic ex consensu populi colobani statuam poni plaquit". Por el peso de la tradición se compara con el gr. kolobona "truncado", parecido a "regium" y, entonces, en cualquier sitio del mundo griego se podría encontrar un parecido, así Colobos en La Caria y Colobatos en Pisidia, relaciones buscadas por Schulten.

Pero si Col- es Colonia, queda -Obona por analizar y entonces se la relaciona con el mundo africano -Obba y -Obad de las monedas líbicas. Así, C. Pemán AEA 26. En Liria, el plomo de Obonar de G. Moreno M. I. 307.

Pero también se podía pensar en "Colowium", antecedente de Clunia, (Coruña del Conde, Burgos) y entonces pensar en el celta.

#### **Columnae Herculis**

Unidas a la leyenda del héroe, se llamaron así los promontorios de Calpe (Gibraltar) y Abila (Amina, Ceuta), pero su fama y tras-

endencia con el "non plus ultra" llegó a oídos del mundo clásico y las citas son numerosas: Pind. Ol. III-79, Her. IV-42, Arist. Mun. 3, Pol. III-35, Scymn. 142, Diod. IV-18, Strab. I-21, II-67, III-169; Mel. I-27, I-95, Plin. II-242, III-4, Dion. Per. 64 y Ptol. II-4-5.

### Ebora

En las regiones del sur de Alemania se halla en la forma "Eberodunum" (Embrum), lo que supone que llegarían con la primera invasión celta a la Península (en la edad del Hierro), con los celtas de campos de urnas (incineradores), (los Cempsi y Saefes de Avieno). Dieron nombre a la "Aebura" de los Carpetanos (T. L. I-40) (Talavera); la Ebura Caerealis (Plin. III-10) (Alcalá la Real) y al Cortijo de Ebora, a la orilla izda. del Betis a 7 km. de Sanlúcar, citada en Strab. [III-1-9] Mel. [III-1] y Plin. [III-10].

La palabra **ebur** en celta significa "árbol tejo" cuya simiente era venenosa y la empleaba este pueblo para tal fin.

Hay una cita de Strab. [III-140], dice: "que se llama luz dudosa a donde está la ciudad de Ebora" y Mel. [III-4] cita "castellum Ebura in littore". Esto parece referirse al Cortijo de Ebora.

### Cotinousa

Es el nombre que se le asigna a Cádiz en Diod. de Sic. Su significado es "abundante en acebuches". El suf. -oussa es recopilado por G. Bellido en AAE n. 41.

### Erythia

En la leyenda, era la hija de Hesperis y de Atlas (en Africa), que junto a sus hermanas Eglé y Aretusa constituían las Hespérides de las manzanas de oro. Lo mismo que Aretusa vivía en la isla de Sicilia, Erythia era la isla entre el río Tartessos y el otro brazo de Rota. Hay autores que la confunden con la isla de Cádiz o Gadeira, pero la citan: Escimno de Quíos [v. 139-169] que sitúa allí a los Geriontes o Ethiopes. Stesicoro, en la **Gerioneida** dice "que el río Tartessos corre enfrente de Erythea, donde vive Gerión". Esta leyenda nos traslada sin duda a la época en que Africa y España estaban unidas; así las Hespérides están en los dos sitios.

### Fanum Luciferi

Es el "templo del lucero" o de occidente, según explica el Gerundense y el "fanum prominens" de Avie. [261], que se sitúa en

Sanlúcar de Barrameda, casi dentro del mar, en el banco de San Jacinto y que también Strab. [III-140] llamó "Fosforón Hierón" o "templo de la luz". Hay que relacionarlo con el "sub-lucar".

### Iptuci

Es la forma que aparece en Plin. [III-15] y en mon. MLI [n. 150]. En Ptol. [II-4-10] "Ptukki", como si la I- fuese un prefijo, creído ibérico, (así Iturisa y Turissa, Tucci e Itucci) aunque Hubschmidt lo cree mediterráneo. También pudiera ser el prefijo ip- (según Ipolca, Iporca). Otras citas en el CIL II [p. 241, 704 y 874] "iptucitani" o CIL II 1923 "Iptucitanorum", (según AE 1955), inscripción fijada en la Iglesia de Prado del Rey y por ello Mateos Gago sitúa esta ciudad en el Cabezo de Hortales, a 3 km. de la ciudad citada, y a 13 de Arcos de la Frontera.

El actual Prado del Rey parece una traducción del ár. Al-marts "el prado" y del Rey por fundarlo Carlos III.

[Cfr. Hernández Parrales, A.: **Historia de Prado del Rey y su término**. 1968].

### Iulia Iozza Transducta

Se asegura que era de origen africano en Mel. [II-VI-96], habitada por fenicios. En efecto, el fenicio "Yoséet" está en el gr. "Iosón", así en lat. Strab. [III-1-8] Iulia Iozza; pero Ptol. [II-4] la llama Tingintera ("altera Tingis") u otra Tánger. En el Cosm. de Rav. 305-II se sitúa entre Carteia y Mellaria.

### Iunonis Promunturium

Recogido en Plin. [III] y el Mel. [II-6], repetición del mismo Iunonis P. del golfo de Corinto tal vez. Es el actual cabo de Trafalgar, del ár. "Taraf-al-agar" "promontorio de las cuevas".

### Portus Gaditanus

En los turdetanos de la Bética, fue identificado con el **Puerto de Santa María** por C. Bermúdez y R. de Torres. Para C. Pemán, según el It. Ant. [7], en la vía Gades-Corduba, es la 1.ª mansio y por los vasos Apolinales y la cita de Mela [III-4-1] cree mejor situarla al pie de la dehesa de Barja, frente al Portal (del Guadalete), con muchos restos romanos.

Según Strab. [III-5-4] fue fundado por Balbo y se recuerda próximo al Puerto Menesthaeo. Mas el Almarica Alcanter "puerto de

las salinas", de los árabes, citado "Almancia", fue luego el Puerto de Santa María.

#### **Portus Menesthei**

En los bástulos-túrdulos del conv. hispalensis, también para C. Bermúdez **Puerto de Santa María**. Era para C. Pemán el Castillo de Doña Blanca, en el valle de Sidueña. Citado en Strab. [III-1-9], en Marcial [II-9] y en Ptol. [II-4-5] que lo sitúa en el Cabo de Trafalgar. Hüb. BAH 36-407. Menestheo era hijo de Peleo, rey de Ateñas con ayuda de los Tindáridas. Posible colonización griega.

#### **Promunturium Iunonis**

Citado en Plin. [III-7], en Mel. [111-4] y en Ptol. [II-4-5]. Se cree el actual cabo de Trafalgar.

#### **Regina**

Sin referirnos a la Regina (Casa de la Reina) de Badajoz, existía en Plin. otra por Cádiz "Gaditani conventus civium romanorum Regina", que según Sánchez del Arco está por Alcalá de los Gazules: "Respublica Reginiensium", pero queda Turris Regina en el Cortijo de Casinas a 7 km. de Arcos.

#### **Regio Asidonensis**

Regio o Serranía de Regio era un lugar bastante impreciso que comprendía incluso la parte de Ronda y aludía a la montaña de Bobastro, (castillo en ruinas), cuyo fuerte fortificó Omar-ben-Hafsum en 880, el rey del Mediodía.

#### **Saguntia**

En el actual Baños de Gizonza, al norte de Medina-Sidonia, era ciudad estipendiaria según Plin. [III-15] y estaba próxima a una calzada romana secundaria en el Cosm de Rav. [317-8] y en T. L. [XXXIV-19-10], sitiada por P. Manlio y Claudio Nerón en Bell. Alex. [LVII]. También la cita Ptol. [II-40-10].

La raíz seg- "fuerte", en celta, es muy frecuente en la zona no ibérica y la term. -ntia es precéltica e hidronímica, así en Schulten REIA 1755, C. Pemán AEA XXV-110 y Tovar. Top. en -nt, en Actas del V Congreso de Top. y Antropología.

#### **Selvisinos**

Citados en Avie. [42-10] se asimilan a los Elbisinos y a los Elbestios y por la raíz \*Alb/elb/olb se consideran ligures. También se relacionan con los Cilbiceni.

#### **Siculana**

Sin duda, por una etimología fácil, más que por datos rigurosos, se explica esta palabra como et. de Chiclana. Bien es verdad que se admiten a sicanos y a sículos en España o por lo menos a los sicelítani, pero en la tarraconense.

#### **Sidonia**

Citado en Ptol. [II-4-10] para decir que los sidonios vinieron en tiempos del rey Necus de Egipto (ved más explicación en Asido).

#### **Solis lucus**

Podría ser una latinización de un celta \*Solliacus, como otra sería sublucar (ved Sublucar).

#### **Sublucar**

Es la forma preárabe de \*Xolucar, que por el hábito religioso de la Mezquita se cambió en Sanlúcar (de Barrameda).

#### **Transducta**

Ya estudiada en "Iulia Iozá", indica que "Iozá" es la forma latina del gr. "Iosón" y que éste es la traducción del fenicio "Yoseet", que significa "transducta", por tautología.

#### **Turdetanos**

Abarcaban una gran extensión, pues desde el Anas llegaban por el sur hasta el Fretum Gaditanum. Eran pacíficos, según T. L. "omnium Hispanorum maxime imbelles Turdetani" (XXXIV-17). Se consideraban descendientes de los Tartesos y comprendían hasta 200 ciudades: Baelo, Mellaria, Eborá, Asta Regia, etc.

#### **Turris Caepionis**

Recogida por Strab. [III-1-9], de un cónsul romano Caepión. Hoy se llama torre de Capión. Frente a la roca Salmedina. El nú-

cleo urbano próximo se llamó Chipiona, con urnas cinerarias, ruinas y monedas romanas. Marca testácea Tarrense Gallionis.

#### **Turris Lascutana**

Era una comunidad étnica, recogida en Plin. [III-5] y en una inscrip. "Laxcutensis" BRAH t. LXI, que esclavizaron a los habitantes de Hasta Regia hasta que los libertó Lucio Emilio Paulo por un decreto en el 189 a. d. C.

#### **Turris Regina**

Según el MLI 122 "Turris Regina", más en Vives [III-51] "Turiricina" podría ser la misma. En Plin. [III-15] hay una "Regina" también y se sitúa, según Gamaza, en el cortijo de Casinas a 7 km. de Arcos de la Frontera.

#### **Turris Cerae**

Sería el despoblado de Torrejera cerca de Jerez, de cuando se llamaba Ceret.

#### **Xera**

Recogida por Steph. de Biz. "Xera Hispaniae oppidum ad Herculis columnae" tomado de Teopompo del s. IV a. d. C.

Se piensa que esta Xera podría significar como Xer "fortaleza". Pero ya Marcial [III ep. 124] nos habla de Ceret y se creen latinismos a Seritium.

Entre los árabes vuelve a hablarse de Xera "tierra seca de los esteros", pero Xeris es "la laguna". Así la batalla de Xeris fue la de la "laguna". Xeres Saduña y la Xeres Sidonis de Fernando I no quieren decir otra cosa que Sidonia extendía su jurisdicción hasta esta ciudad. Ya con Juan I se llamó Xeres de la Frontera.

## **GERMANOS**

Dada la poca importancia que este pueblo tiene para la toponimia en el sur de la Península su estudio será un tanto rápido y escueto.

La fijación de fechas nos puede ayudar a formarnos idea de los movimientos de estos pueblos.

La convivencia con los vencidos no iba a ser muy fácil y por un decreto se obligaba a ceder a los ostrogodos un tercio, a los visigodos dos tercios y a los burgundios la mitad de los frutos o propiedades.

En el año 409 se pusieron en marcha los germanos. Los suevos y vándalos asdingos se orientaron hacia Galicia, después de saquear todo el norte de España. Hacia el 411, los vándalos silingos pasaron a la Bética, de donde proviene el nombre de Vandaluca, que los árabes cambiaron en Andalucía.

En el 420 los bárbaros asdingos pasaron de Galicia a la Bética, y en el 429, derrotados por Valia, se fueron a África con su rey Genserico. En el 438 el suevo Rekhila arrasaba la Bética. En el 451 aparecen los Hunnos. En el 468 los visigodos ocupan la Bética y su reinado llega a su mayor esplendor, con Eurico. En el 549 ocurre el levantamiento de la Bética y los Bizantinos y Atanagildo derrotan a Agila. En el 570 Leovigildo se apodera de Málaga, Sidonia y Córdoba. En el 579 Hermenegildo se levantó contra su padre.

Después de Recaredo (586), Suintila (621) y Wamba (672), en la época de D. Rodrigo se da la batalla de Xeric "o del lago", posiblemente de Janda, donde es derrotado y muerto D. Rodrigo ante el empuje árabe y la traición de Sisberto y Oppas, hermanos de Vitiza (el de los tres mil cortijos).

Podrían explicar causas diversas la falta de influencia germana en la toponimia. Gamillscheg nos dice "que respetaron los nombres antiguos, y que su colonización fue más intensa en el norte, pues allí fue menos desalojada por la dominación árabe". Los invasores visigodos serían unos 200.000 y los hispano-romanos unos 8.000.000 de habitantes.

En el sur, no hay Villatoro, de "Villa Gothorum", ni Gudiña, Godos, Godino, etc., que tanto abundan en el norte. Ni la oposición de Gudillos y Romanillos, aunque podría ser **Romanina Alta** un caso parecido. (Ved mapa).

Tampoco hay villa- ni -villa como elemento posterior, ni Guarda, ni Saala.

Tan sólo "cortijo", del lat. v. "curtis", en posible \*corticulo, precede a diversos nombres y hoy es palabra viva aplicable todavía.

Quizás, de esta época sea Hatoromanillo (de gót. fatto "envoltura") y Hatilloviejo (de procedencia goda).

## ARABES

Llamados por los Visigodos, según la tradición, y en algazara turbulenta llegaron en el 711 con Taric a la cabeza los hombres del desierto. Pero ya se habían fijado en España anteriormente, pues un procurador romano tuvo que defender Asta Regia contra ellos en época de Marco Aurelio.

Mas, por desgracia, no nos interesa consignar las diferentes clases de tribus que intervinieron, ni sus fechas de invasión, pues no conocemos sus dialectos y menos su repercusión en los topónimos. Pero sí quedó huella, en general, de la lengua árabe, según los cambios y deformaciones de algunos nombres:

"Portus Albus" se llamó Al-Gezirat Alchadra, de donde Algeciras.

"Calpe" fue Gebel Taric (montaña de Taric) de donde Gibraltar.

"Lascut" se denominó Alcalá de los Gazules.

"Besilus", río, Nahr Bahrbet, de donde Barbate.

"Lacilbula" se cambió en Caria-Salama, de donde Grazalema.

"Saguntia" en Xigonza, luego Gigonza.

"Sidonia Caesarina" en Medina-Sidonia.

"Sublucar" en Xolucar, luego Sanlúcar.

"Nebrixa" en Lebrixa, luego Lebrija.

"Ceret" en Xeris, luego Jerez.

"Carissa" en Carixa, luego Carija.

"Cilbus", río, en Guadi-leca, luego Guadalete.

"Lacippo" en Alacip, luego Alechipe.

Otros nombres fueron traducidos.

La arabización es clara por la multitud de nombres comunes conservados en los topónimos, sobre todo menores.

La propiedad individual de los visigodos trasciende en algunos casos. Así, Benalup, Benhait, Benahú, Benajasin, etc., ("hijo de").

El afincamiento en el campo nos da como agrupaciones humanas: Alijar (la ant. defensa o Dehesa), Asluca "la alquería", Alqaria o Cariat.

Geográficamente, el monte se llamará: Djebel, Gebel, Gibal, Gibral, Chebel; y la colina Culi'y'at, Culla, luego Cullar, Cuellar, etc.

El río: Wadi, Huad, Guadi y la forma más ant. Nahr.

El fuerte: Hisn (Azn), Aznar, etc. (Ved voc.).

La torre: Borg (ant. Burgus), Aretba "torre monasterio", Atalaya, etc.

En fin, penetraron las instituciones hasta adoptarlas los cristianos: así encontramos en los topónimos: Salmedina de Sahib-almedina "juez supremo de la ciudad"; Alguacil de Al-Wazir "ministro"; Almocaden o Alcaide, Alfaqueque, "mediador", etc.

Renunciamos a reproducir plantas o hierbas por no alargar esta referencia.

## VOCABULARIO ARABE

El número de topónimos árabes es tan abundante que parece preferible presentarlos en forma de vocabulario.

### Abu-alqurq

"Alcornoque" p. Alcornocalejo.

### Aceña

En ár. aceniya. (Ved éste).

### Aceniya

"Máquina de agua" o molino, en moz. aççania dio aceña.

### Adrid

Rey de Arrum, ("de los romanos") combatió en el Nahr Led (Guadalete) en los términos de Xeris "la laguna".

### Agarines, Los

En el Gastor, por Agarenos.

### Ain

"La fuente" o mejor en plural "de las fuentes". Posible Aina (castellanizado) y con falsa separación del artículo la- (La Ina).

### Ajibalbin

De "al-Gibalbin", híbrido de Gibal, Gebel "monte" y alba "blanco". Al N. de Jerez. Aunque pudo ser de Gebel-almina "la altura".

### Alarasocau

De Al-arab "el árabe" y socau "mercado".

**Albaladejo**

Diminutivo mozárabe del ár. Albalad "la ciudad".

**Albarid**

"Tierra frondosa", originaría La Albarizana. Río Alberite.

**Alcalá**

Al-qala "el castillo". Alcalá de los Gazules familia mora importante. Ant. Lascut.

**Alcanatif**

Nombre del Puerto de Santa María. De Alcanit "sitio de agua", más -if "playa".

**Alcántara**

Al-qantara "el puente". Alcantaras.

**Alcantir**

Las islas, "de los puentes", entre Tarifa y Algeciras.

**Alcaria**

Caserío de Jerez, en ár. Al-qaria "alquería o aldea".

**Alcornocalejo**

Dimi. del ár. al-quernoq del lat. quernus o quercus "la encina".

**Al-chadra**

"Verde", ved Algezirat — Algezirat Alchadra "isla verde".

**Al-dixar**

"La dehesa". Alijar, cortijo. (Ved éste).

**Alfaqueques**

Moros intermediarios en los rescates.

**Alfaraz**

Caserío del ár. Alray "el miradero".

**Algar**

"La cueva". Algarin "las cuevas". (Ved voc. act.).

**Algarabejo**

"El sauce".

**Algarrobillo**

Dim. de Algarrobo del ár. Alxarrub. Garrofa en cat. Garrobla en port.

**Algaucin**

Del ár. al-wazir "alguacil". En ant. cast. alguacin con metátesis.

**Algezirat**

"Isla", en Algezirat Alchadra "isla verde".

**Al-jarxof**

"La planta". Alcachofar, en Jimena de la Frontera.

**Aljibe**

En ár. al-chibb "o pozo del aceite".

**Alia**

Caserío O. de Jerez, en ár. alia "la altura", o de Mohamed Alias, moro del rey. (Part. 145).

**Alijar**

Cortijo. (Ved Al-dixar).

**Almancia Alcanter**

"Puerto de las salinas", traducción posible que dio Puerto de Santa María.

**Al-manara**

"Torre de señales", cerca de Sidonia.

**Al-marya**

"Prado" dio Almajar (en "Cabeza de Hortales") trad. Prado del Rey, ant. Iptuci.

**Almocaden**

Cortijo, en ár. Almucaddem "jefe de cuadrilla".

**Al-qantara**

"El puente". (Ved Alcántara).

**Al-qaria**

"Alquería" en Valencia; Alicante; Murcia; Granada; Málaga y Huelva. Además en Portugal.

**Alocaz**

Nombre de Arcos. "El mercado".

**Al-otof**

Nombre ár. de "las revueltas" del Guadalquivir por Trebuxena.

**Al-xarrub**

"Algarrobo". (Ved Algarrobillo).

**Al-wazir**

"Alguacil". (Ved Algaucin).

**Alzaka**

"Estrecho". Bahr-Alzakak "mar del Estrecho". (Los Alfaques).

**Aramla**

"El arenal". Se conserva en un cortijo de Algeciras a Sevilla, por el río Barbate.

**Aretba**

**Torre del Marqués** luego; en la laguna de Janda. Parecido a Artebat "fuerte de frontera".

**Arracif**

"Banco de mar" y Arrasefe plur. El Arrecife, en Jerez.

**Asluca**

"Alquería", que luego fue Paterna de Ribera (con los judíos).

**Atalaya**

Del ár. Al-talayí "los centinelas". (Ved Al-talayí).

**Aznar**

Sierra en Cádiz; del ár. Azn "fortaleza" o Hisn "idem".

**Badala**

"Carne del pecho o mamella" de un animal. Badalejo.

**Bahr**

"Mar". Bahar Bosul "mar de mediodía". Bahr hommeda "mar de la Alameda" dio Barrameda. (San Lucar de).

Quizás, Bahr-bat-ellum dio Barbadillo. Quizás, Barbaina de Bahr-Babin "mar de las puertas"?

Barbet, Nahr "río Barbate", como Nhar y Bahr repetidos.

**Bahr-oz-zocae**

"Estrecho de las angosturas", dio Barrosa (playa) entre Sancti Petri y Conil. Torre Barrosa.

**Beka, Nahr**

"Río Beca" (del Boyero). A 6 km. del Barbate y 12 de S. Pedro. en Abulfeda. Vejer de la Miel.

**Benahú**

Posible de la tribu de Bena-Abdús, así dio Benahadus en Almería o de Beni-Hud o Abennuh, señor de Morón.

**Benajasin**

En Alcalá de los G., camino del Tempul de Bena-hasin, o Beni-Cásim de Algeciras.

### **Benalup**

de Sidonia. Hoy Mesa de Benalup, híbrido de Lupus, o con valor hidronímico.

### **Benamahoma**

Por Grazalema, de Beni-Mahoma "hijos de Mahomemd". Allí estuvo Beniómar que dirigió la sublevación de **Regio**.

### **Bur**

"Fuente" donde nace el Guadalete, también "monte".

### **Buruçana**

"Monte alto", luego Burujena.

### **Cabtal**

O Tarf-al-Cabtal "promontorio el Cabtal" del lat. capital o cubitellus "codito" de un río. Isla mayor del Guadalquivir. En X. Al-Andrus "perges ad Alotuf, tum ad Captur et mox ad Captel, duo oppida inter fluminis alveum condita".

### **Cádiz**

En ár. Gezirat Cades "isla de Cádiz". A 12 m. de Xeris y 6 de Alcantaras.

### **Calaçana**

Luego Calçena y más tarde Casinas, en Jerez.

### **Cariat**

O Al-cariat "alquería".

### **Cariat Zalema o Salima**

"Alquería de la paz" o de Salim, liberto de Adderrámen I, dio Grazalema.

### **Cidueña/Sidueña**

Era la forma árabe del distrito de Sidonia, que comprendía el valle de Cidueña con Xeres de Sidueña, Benalup de Sidueña, etc.

### **Culiy'at**

"Cumbre" dio Culla y Cuéllar.

### **Djebel-al-Fath**

"Montaña de entrada" o Algeciras.

### **Esbania**

Por Espania o Andalucía.

### **Experem, Machar**

Actual Espera. "Cortijo de Experem".

### **Faisana**

En It. Abulfeda parece Facinas, después del Barbate, en una mansio.

### **Gazules**

Familia mora notable que formó Alcalá de los Gazules, ant. Lascut (ved ésta).

### **Gebel Taric**

"Montaña de Taric" hoy Gibraltar. Taric era hijo de Abdalá, hijo de Wamón, de la tribu Zeneta.

### **Gebalmont**

Parece la forma ant. de Gibalbin que debió vacilar con Gebal almina. Al Norte de la zona.

### **Gibalcon, Cerro de**

De Gebel "monte" y quizás -ancón "rincón". Muy frecuente.

### **Gibal Gebel, Chebel, Gibla, Gibral, Silva**

Son variantes de "monte".

### **Gezirat**

"Isla". También indica algo parecido a un distrito o península.

### **Gezirat Alchadra**

Era la isla Verde, cerca de Algeciras. Hoy de las Palomas.

### **Gezirat Andalus**

Se refería a Andalucía, como península.

### **Gezirat Cades**

Era la isla de Cádiz.

### **Gezirat Tarif**

Aludía a Tarifa.

### **Grazalema**

Ya vimos que provenía de Caria Salama, en otro Ben Salama, visir de Córdoba, y Ben Selím.

### **Guada/Guadii**

Es conocido en casi toda la Península como primer compuesto de los ríos, pero proviene de Wad "ribera", aunque podría relacionarse con Vadum del lat. y Watt de al.

### **Guadalcin**

A 5 km. N. de Jerez, podría pensarse en un cruce entre Guacin y Guadalcacin que existe actualmente.

### **Guadalejo**

Dim. que evoluciona en Badalejo, afl. del Guadalete.

### **Guad**

Cfr. en Wad.

### **Hauz**

Dio foz "territorio". Hauzin, Gauzin y Guazin, "los territorios". Guadi-Hauz [latino]. Forfex, dio Guadalorce.

### **Hisn**

"Fuerte" se cambió en Azn, así Sierra Aznar. Hisn- Arcos, Hisn- Azahara "fuerte de la flor" trad. Peña Flor de Sevilla.

### **Huid**

Por **Guadi**, se halla en Huid-amina (el río Salado de Conil), sin duda de Guad-almina, pues hay Altamina al norte del Cerro de la Plata, donde casi nace.

Huid-albuntum, desconocido.

### **Ibn-as-Salim**

Situado después de Faisana (en It. Abulfeda) y antes de Gibalbín. Quizás Grazalema.

### **Kinana**

Tribu Kinana (Canena), por Algeciras y Medina-Sidonia.

### **Jara**

Ved Xara "matorral".

### **Mary**

"Prado", que tiene la forma Marts y Al-martst. Así Marts-Albalat "al borde del Prado", luego Prado del Rey, ant. Iptuci.

### **Masyar/Maysar**

"Cortijo", muy frecuente en el sur. Machar Experem "cortijo de Espera". Sierra del Machal. Macharnudo con el sufijo de Cabezudo, quizás. Machar-pobut en term. de Arcos.

### **Manzil**

"Parador", del mezar. mansil; del lat. dim. mansionellus. Quizás Mansionilla dio Mendosilla, por deformación.

### **Medina**

"Ciudad". Se citan Medina Aben Salama (Grazalema), M. Esbilia (Sevilla), M. Estigha (Ecija), M. Gherawa "de los forasteros". Igual que Girión "extranjero" en púnico (recordar Gerión). M. Gar-

nata (Granada) "cueva del monte", M. Malca (Málaga) "real"; Medina-Sidonia que ha perdurado. Una **gun** "división" de sirios de Palestina que comprendía varias ciudades, así había: Alcalá Saduña (Alcalá de los Gazules), Xeret Sadunia (Jerez), de ahí el nombre de Sidueña, junto al Puerto de Santa María. También se conoce hoy la influencia del nombre Medina en Laguna de Medina, en su carretera.

#### **Mersa**

"El puerto". Mersa Asagra "puerto de la arboleda" cerca de Gibraltar.

#### **Mesquida**

De Almesquid "la mezquita" a 8 millas de Rabita Rota, en Sanlúcar de Barrameda. Ant. templo, quizás celta.

#### **Moratilla**

Podía derivar de \*moratella y relacionarse con mora.

#### **Montufar**

Ciudad antigua. Monte Ugia. Luego Atalayas de... Ant. Turres Annibalis.

#### **Nahr**

"Río". Parece hidronímico y mediterráneo, pues el Nar es un afluente del Tiber y la raíz Nar ha producido innumerables ríos: Naranco, Narcea, etc.

Nahr-al-Aselí "río de la Miel" de Algeciras, Alchadra. Nahr Beka (el Guada-lete).

#### **Naora**

"Noria". Norieta dim. con el suf. -eta.

#### **Nixena**

Alkería de... por el río Barbate... por metátesis Xinena y luego Jimena.

#### **Rabat/Rabita/Rabeta y Rota**

Son variantes de la "frontera o monasterio fortificado". Rabeta Ruta (Rota). Parece que Ruta Rabeta dio por et. popular Roa la Bota, y que Rabeta dio Raboatum, en un cortijo de Jerez.

#### **Salmedina**

Del ár. Sahib "magistrado" y medina "ciudad". Cerca de Chipiona, en el mar. Palacio de tal magistrado.

#### **Sam Biter**

"San Pedro", a 12 millas de Beka Sti. Petri.

#### **Rayhana**

Nombre ár. del Puerto de Santa María, por estar en un extremo geográfico.

#### **Sala**

"Corriente". Es un hidronímico indo-e., pero que también se da en ár., así Challa de Africa se debe a este origen.

#### **Saxrum**

"Mamarracho"; originó Zangarriana de Jerez.

#### **Sidonia**

Se refería al distrito. Así Alcalá Sidonia (de los Gazules), Xeres Sidonia, etc.

#### **Solucar del Alameda**

Forma por Xolucar, de Sanlúcar.

#### **Tarfe**

"Arbusto". Tarage en Jerez, pero es la forma cast., pues la andaluza sería Tarache. Laguna de Tarage.

#### **Tharaca**

Dio "charco", nombre común.

**Tarhaçana**

Es la forma ár. en X. Aledrís "hinc ascendes per flumen ad portum Tarbasanam". Luego Tarbaxena y Trebujena. De origen Tarb o tarbo celt., "caballo". Otras formas árabes Tarbixena y Tarbiçena y más tardía Trebuxena.

**Taraf/Tarf**

"Promontorio". Taraf-al-agar, "promontorio de las cuevas", dio Trafalgar, ant. Promonturium Iunonis.

**Tarf-al-Cabtal**

"Isla Mayor" del Guadalquivir.

**Tarf-al-Cabtil**

"Isla Menor" del Guadalquivir.

**Tarf-al-Cabtul**

"Isla Mínima" del Guadalquivir.

**Tarif**

"Punta". Así la punta de Tarifa es una tautología.

**Tempul**

"Castillo". Se levantó en la época musulmana.

**Toronch**

"Cidra o torongil". Torongil, en Jerez. Montoronja, en Lebrija.

**Ulliya**

"La alta". Alias y Olias, tal vez.

**Wadi**

"Río". Que a veces se pierde. Wadi-Barbat el Barbate. Wadi-al-hauz "río de la hoz", luego Guadalferce y Guadalhorce. Wadi-al-anisa, "río de las mujeres", Guadalmesi. Wada-Ramke, "río de las yeguas", Guadarranque. Wadilakka, de "Laka" ("ciudad"), con -imela Guadileka (cambiado en -ete por Barbate, Guadalete).

**Welba**

"Abundante en racimos", por Huelba, ant. Onoba.

**Xara**

"Planta esteparia", luego Jara. Xarana luego Jarana.

**Xarrana**

El ant. Sacrana de Plin., hoy Serrana.

**Xeduna**

Forma ár. de Sidonia. (Medina).

**Xeres**

Xeret en 1262, Xers en 1295. La antigua Ceret de los ligures o libio-fenicia. De la provincia de Xidhuna, de Xer "fortaleza".

**Xisgonza**

Nombre ant. de Gisgonza, cuyo nombre latino era Saguntia.

**Xolucar**

Forma ár. completa Bahr Hommeda "del mar de la alameda", luego de Barrameda.

**Yabal**

Otra forma de Gebal "monte". Yabal Laham: el cerro de San Cristóbal. Yabal Tariq dio Gibraltar.

**Zumac**

"Arbusto", dio Zumajo.



INCORPORACION DE VOCABULARIO  
EN LA POST-RECONQUISTA

Términos Modernos

## RECONQUISTA

Los problemas lingüísticos que se plantean al ir ocupando las huestes cristianas la zona árabe son diversos. Previamente interesa distinguir tres franjas lingüísticas de norte a sur: la leonesa, que se abre paso por Extremadura, antes de llegar a Andalucía; la central, por Castilla la Nueva, primordialmente con castellanos, y la oriental aragonesa. Así pues, en esta zona de que se trata debería predominar la occidental y en menor grado las otras.

La comprobación de formas dialectales se hace difícil en los topónimos, porque su recopilación suele ser hecha por alguien que no es de la región y que habla bien castellano.

Mas el problema se complica porque a pesar de los cinco siglos de arabización que llevaba esta zona, quedaban los mozárabes, cuyas formas se podían confundir con las dialectales, y además no conocemos el dialecto árabe "de compromiso" que se hablaba, pues los moros tenían que entenderse con sus mujeres españolas.

Así Atalaya, por ejemplo, estaba tan incorporada al castellano cuando se llegó a Andalucía, que ya no pertenece a las importadas por los musulmanes en esta región. Como Alcázar (el de Sevilla fue edificado por Pedro I de Castilla), Alcalá y Almenara "faro". Es decir, hay que contar con una arabización de los conquistadores, y no achacárselo a los árabes del sur.

Otro hecho digno de tener en cuenta es la huida de los mozárabes al Norte, sobre todo en la época de Almanzor. A León y Toledo preferentemente es donde se dirigen, con una lengua más arcaica o menos evolucionada que la respectiva española. Que a su vez podría ser traída al sur nuevamente.

Estimamos mozárabe la conservación de la f- (inicial), así: Facinas, Facia, (en Algeciras), Fain (en Arcos) y Foz de Guillena.

Posiblemente el sufijo -aina: Benazaina (Jimena, junto a Hoz-Garganta); Balbaina (de \*bab-bahrain "puerta de los mares", podría ser árabe); Barbaina daría Balbina y Bairen (km. 18 carret. a Puerto de Santa María).

También lo es la evolución *c = ch*. Así, Caepiona (existió Capiona) Chipiona; Marcana = Marchena = Marchelina (k. 66 carret. Jimena-San Roque).

Un caso especial es el del suf. *-ete*. Para González Ollé es de origen gálico, aragonés o culto y también mozárabe, pero aquí en esta zona no sólo es diminutivo pues hay: Jara, Jarilla y Jareta (que tiene que ser distinto del diminutivo) y Olivo, Olivillo y Olivete. Su abundancia es grande: Escudete, (Jimena), Pajarete, Solete, Gilete, (Cabezas de S. Juan), Tabajete, Capirete, etc.

Por otro lado, el número de objetos utilizados en la producción del vino que terminan en *-ete*: Tonelete, Trinquete, Colete, Cubilete, Falsete, Gafete y Galafete, hace pensar si es un desarrollo especial de la lengua de esta zona, o ha sido mantenido por una lengua algo artificiosa de productores extranjeros, muchos franceses (donde hay tal sufijo), ingleses, irlandeses y escoceses.

Nombres indudables de la Reconquista son los propios de los pobladores, que se diseminan por muchos pagos actuales, así: (ved mapa) Rui-Díaz —ved voc. actual—, Rendona, La, Pedro-Vela, Orbaneja, Mari-hernández, Marrufo, La Mariscal, Pajarete, Rogitán, Vegas de Elvira, Dña. Rosa, Mendosilla, La Mariscal, Micon, Oñana, etc.

Los primeros 14 pobladores poseían 60 aranzadas, pero también quedó población musulmana y judía.

Entre los primeros pobladores muchos, como supusimos, procedían de la franja occidental (León, Zamora y Extremadura); de Badajoz: Albar Sánchez, Rui Sánchez, Juan y García Sánchez, Domingo Pérez. De Fregenal: Juan Martínez de Trujillo. De Zamora eran Domingo Pérez de Toro, Alvaro Núñez de Belmonte y Pedro Fernández de Zamora.

De Vascongadas procedían Alfonso Sánchez de Galdames y Pedro de Çoaço (el del puente).

Los nombres topónimos La Catalana y La Gallega parecen indicar personas de esta procedencia.

Tras estos nombres habrá que suponer un gran cortejo de acompañantes de la misma localidad.

Hay, además, declaraciones diversas donde se asegura que muchos hombres de "pro" vinieron a Jerez del norte, en especial de Santander y Burgos. De esta última procedía Garci Pérez Rendón, (de ahí la Rendona), y Garci Pérez Sarmiento, así como el apellido Barbadillo (del Pez). Posteriormente, Ruiz de Villegas y Sánchez de Tagle, así como Sánchez y López de la Torre, vinieron de Ruiloba (Santander), a instalarse en Jerez.

Nombres sin duda importados por la Reconquista, son los de Santos o lo que llamamos Hagionimia.

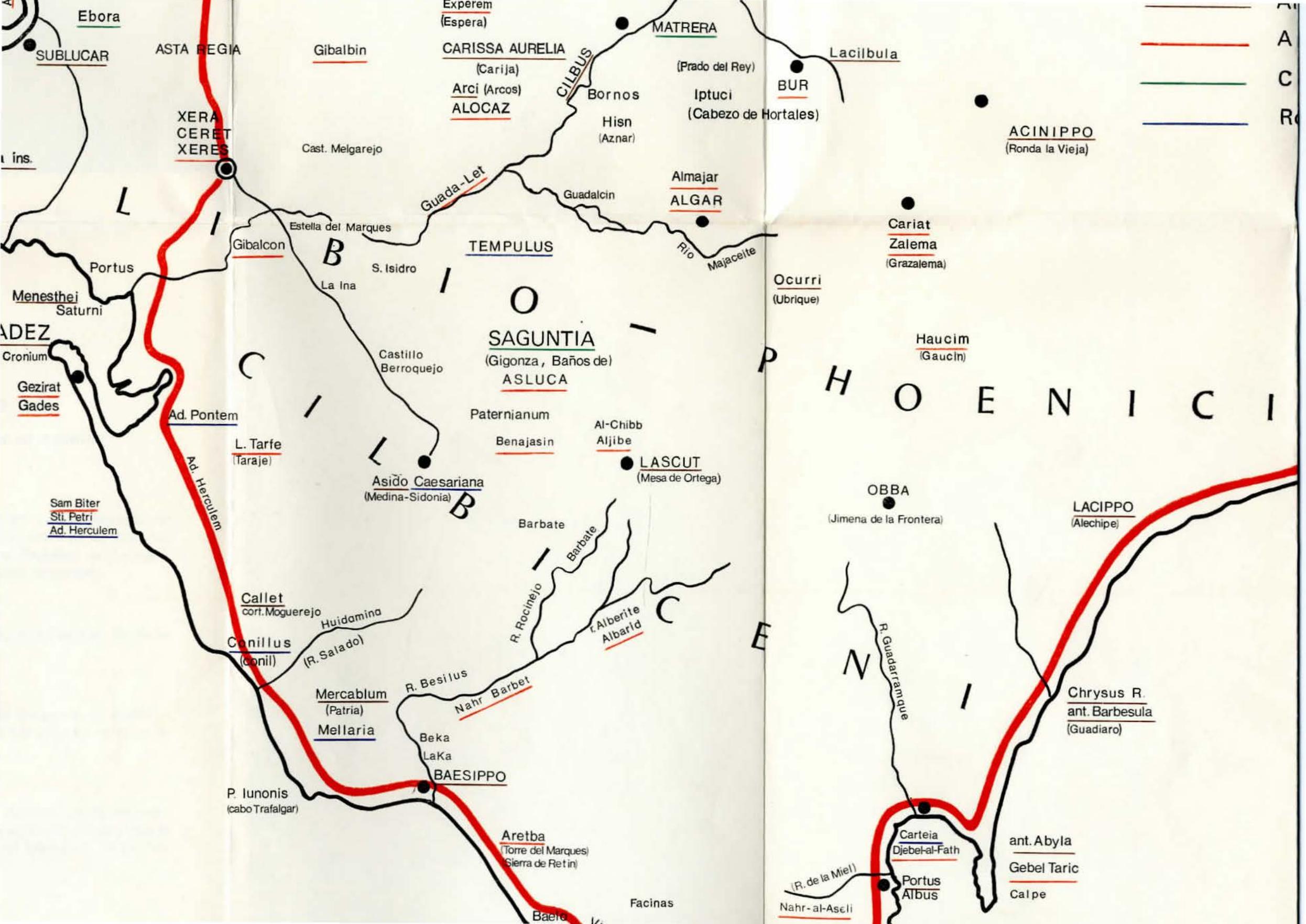
Pertencen a este grupo los topónimos —ved mapa— siguientes: San Benito, San Cristóbal, San Isidro, San José, San Julián, San Telmo, Santiago, Santa Fe (ved voc. actual).

Se cambian algunos nombres del árabe, así Alcanatif, "sitio de agua", será el Puerto de Santa María; Xolucar se cristianiza en un imaginario Sanlúcar, y Bahr hommeda en Barrameda.

Se traduce del árabe: Wadi-al-asal, por Río de la Miel; Al-marya, "prado", por Prado del Rey; Al-gezirat Alchadra, por Isla Verde. En cambio no se traduce Medina, pues ya había Medina del Campo, etc., y queda Medina-Sidonia.

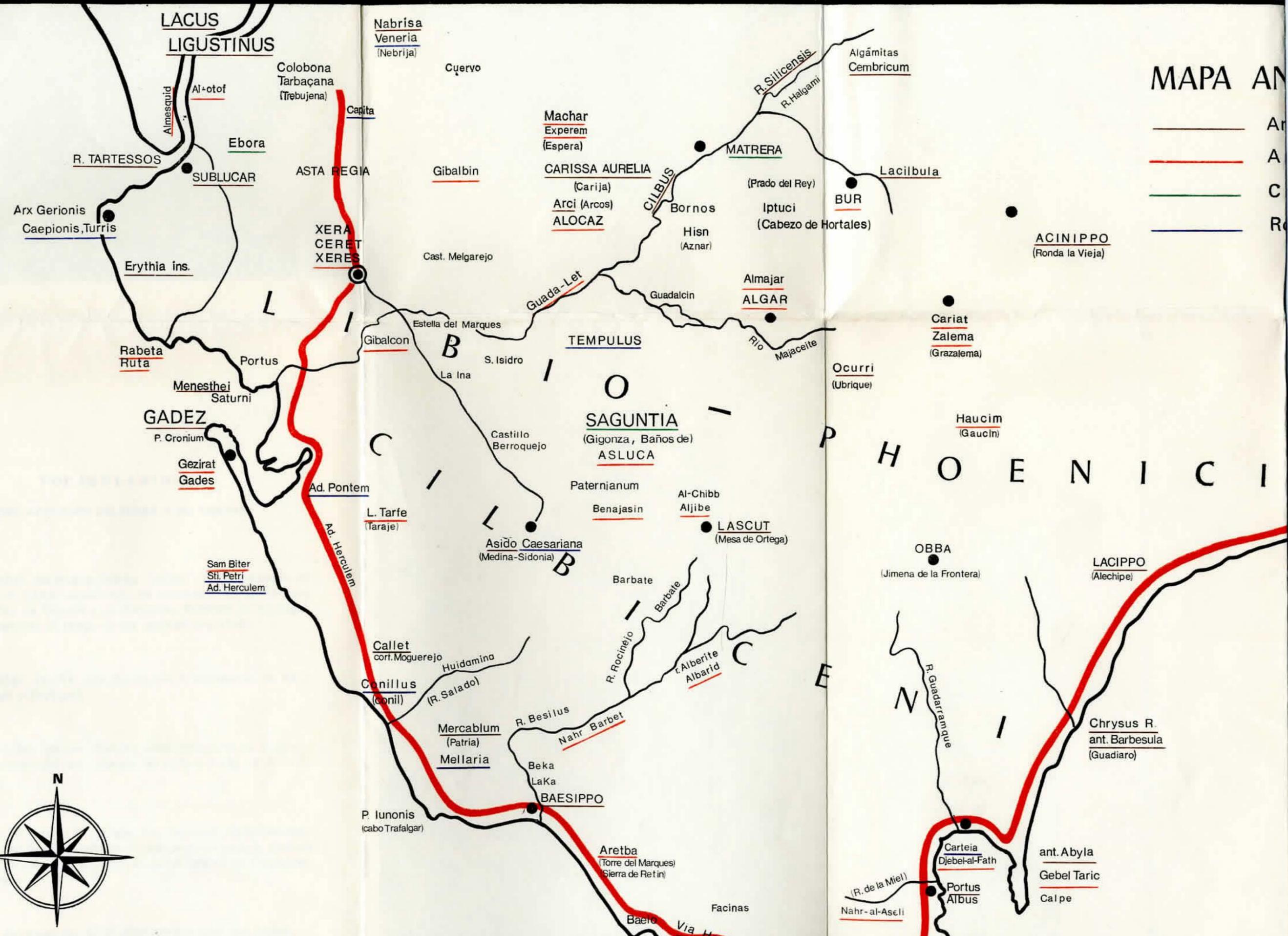
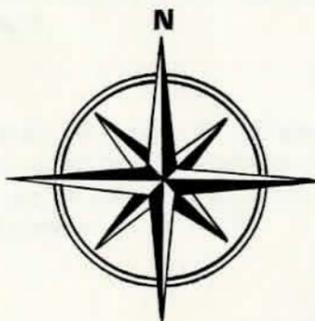
Pero la mayoría perduran sin alterarse mucho, como el Guadi para los ríos: Guadalete, Wadil-nisa, "río de las mujeres", cambiado en Guadalmejí, Wada-Ramqke, "río de las yeguas", queda igual. Pero había un antiguo Nahr (sospechoso, dada la raíz \*nar hidronímica, tan prolija), que aparece en Nahr-Bahrbet, que dio Barbate, sin el guadi- esperado.

Otros cambios fueron: Tarbiçana, luego Tarbixena y Trebuxena = Trebujena; Masyar, "el cortijo", dio Machar, frecuentísimo, como Macharnudo, (el sufijo sólo en \*cornutus); Bharoz-zocae, "estrecho de las angosturas", dio (Torre) Barrosa; casi por et. popular, Cariat-Salama = Grazalema.

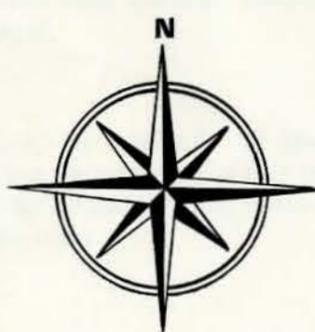
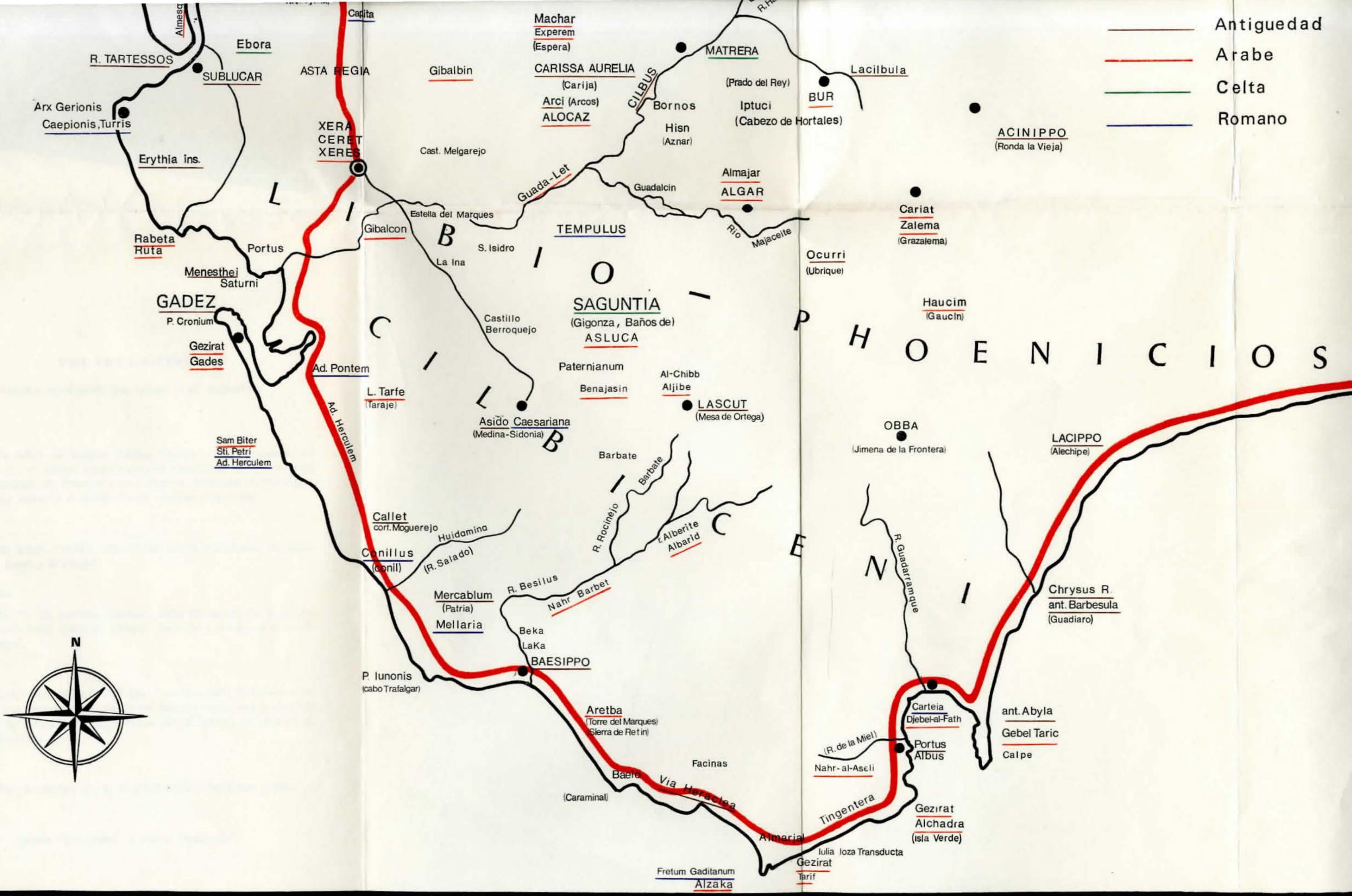


MAPA AN

- Ar
- A
- C
- R







## VOCABULARIO:

### NOMBRES ACTUALES DE JEREZ Y SU TERMINO

#### **Abanto**

Casa de labor, en lengua ibérica "buitre", muy frecuente en el N.; en vasc., el mismo significado. Se encuentra en El Escorial (Pico de Abantos), en Vizcaya y en Zaragoza. También en Portugal. En el sur hay siempre el riesgo de ser nombre importado.

#### **Abadín, El**

Casa de labor. Posible dim. de un lat. v. abbatinus. Se halla en Villalba, Lugo y Portugal.

#### **Abiertas, Las**

Caserío; en lat. apertas (terras), sería frecuente en visigodo. También puede venir del cast. abierta. Se sitúa a 3 km. en el ferrocarril a Madrid.

#### **Aina, La**

Se supuso de origen ár. de **ain**, "las fuentes", castellanizada. La Aina está siempre en peligro de ser mal separada por la sinalefa e interpretarse La Ina. En sus llanos se dio la hazaña de Diego Fernández de Herrera.

#### **Ajibalbín**

Al norte; de origen ár., de al-gebel-almina (ved voc. árabe).

#### **Alarasocau**

Del ár. Alarab, "del árabe", y socau, "mercado".

### **Albaladejo**

Del ár. Albalad, "ciudad", más un suf. cast. -ejo, unas veces diminutivo y otras peyorativo. Extraña su adición a una palabra no castellana, o de poca familiaridad.

### **Albarizana, La**

Del ár. Al-barid, "tierra frondosa". Es una tierra marga blanca, substrato de las campiñas del Puerto, Sanlúcar, Rota y Jerez, donde está la mayoría de las viñas.

### **Alcalá de los Gazules**

Del ár. Alcalá, "el castillo", y los Gazules, de una familia mora famosa, (según Agustín Orozco), antes Lascut. El rey Fernando la conquistó en 1248, con tropas de Garci Pérez de Vargas.

### **Alcántara**

Del ár. Al-qantara, "el puente", que ya estaba en otros lugares del norte: Toledo, Valencia, etc.

### **Alcántaras**

Igual al anterior, a 6 millas de Xeris.

### **Alcaría, La**

Del ár. Al-qeria, "la aldea o cortijo", con 66 casos en Port. Un caserío. Parece no importado en la conquista, pues sería La Alquería.

### **Alcornocalejo, El**

Del ár. Al-quernoq, cruce del latín quernus y quercus. El suf. -ejo, casi siempre peyorativo, vuelve a aparecer en una palabra árabe.

### **Alfaraz**

Del ár. Al-ray, "el miradero". Caserío en la zona del vino, en el cruce de la carretera de Sanlúcar y Rota.

### **Algar**

Del ár. Al-gar, "la cueva". La dehesilla de Algar está al sur de Arcos. En las cuevas, que abundan, hay restos humanos antiguos.

### **Algarrobillo, El**

Dim. de Algarrobo, del ár. Al-xarrub. Localizado en Sevilla y Murcia.

### **Algaucín**

Caserío. Del ár. Al-wazir, "alguacil". En cast. ant., Alguacín. Este caso parece una metátesis.

### **Agualuque**

Arroyo de la Mesa de Asta. Tal vez Agua es una etim. pop. por "Guada" y "luque" por lupe, que es lo frecuente.

### **Alia**

Al O. de Jerez. Recuerda Alia de Cáceres. Hubo un Mohamed Alias, moro del rey, (Partida 145).

### **Alijar**

Cortijo de..., con restos de construcciones. Del ár. Al-dixar, "la dehesa". Otro Alijar en Talavera y Tarragona. La labor de "alijar las pipas de vino" pudo influir en su evolución fonética.

### **Aljibe, El**

Casa de labor. Del ár. Al-chibb (ved éste en voc. ár.). Ya había en Murcia y Badajoz.

### **Almajar**

Del ár. Al-marya, "prado", cerca de Prado del Rey. Almarja en Valencia y Jijona.

### **Almocadén**

Cortijo a 7 km. en la carretera a Trebujena. Del ár. Al-mucad-dem, "jefe de cuadrilla". Inexistente en otro lado.

### **Amarguillos, Los**

Dim. de amargo. Ya en Toledo y Huelva; del lat. amaricare, "amargar", lengua de conquistadores.

### **Amarguillo**

Cortijo a 5 km. al NE., carretera a Sanlúcar. Igual al anterior. Se debe al afloramiento del triásico.

### **Anaferas, Las**

Cortijo al S. de Jerez. Del ár. anafre, "hornillo portátil", que fue a su vez tomado del germ. knapp. En Andalucía es corriente Anafe, y aquí se hacían con la roca albariza.

### **Añina**

Caserío al NO. de Jerez. De un posible agnina, "corderilla", en el camino de Romanos en la zona del vino; a unos 7 km. en la carretera a Sanlúcar. No se recuerda en otro lugar.

### **Aramla**

La misma forma en ár., "el arenal", en un cortijo del camino de Algeciras a Sevilla por Barbate. No es importado, pues es más corriente Rambla, que está en casi toda España.

### **Arenosa, La**

Casa de labor. El suf. -osa, numeroso, abunda más en Andalucía, aunque sea común a toda España.

### **Arquillos, Los**

Al O., fuera del término de zona, por Torrejera. Frente a Arcos. Se trata de restos de arcos del acueducto del Tempul.

### **Arrecife, El**

Del ár. Ar-racif, "banco de mar". Laguna del Arrecife en Sevilla y otro en Las Palmas. Podría ser importado.

### **Asluca (alquería)**

En ár. esta palabra significa "alquería". Así pues, se trata de una tautología y no se encuentra en otro lado. Luego originó Paterna de Ribera (quizás por habitarla los judíos), cerca pasa el río Salado de Paterna.

### **Atalaya, La**

Del ár. Al-talayí, "los centinelas". Es casa de labor cerca de Sanlúcar y monte junto a Algar. Es muy frecuente. En España solamente hay once picos que tienen este nombre y 24 casos más en Port. Es en fin una palabra común vigente.

### **Aznar, Sierra**

Del ár. Azn, de la forma Hisn, "fortaleza". Con restos de población fortificada, ánforas y sarcófagos visigodos.

### **Badalejo, El**

Podría ser dim. de vadum, "vado", o la forma sin artículo del ár. Albadalat, "ciudad". La forma Albadalejo está en C. Real, Murcia. Ant. Tirado, cerca de Cabeza Real. La forma Badalejos de Alcalá de G., procede de Guadalejos y aquí podría ser igual si se tratase de río.

### **Balbaina Alta**

Caserío en la zona del vino, a la izda. de la carretera a Sanlúcar, tras la que va a Rota. Dado la facilidad del cambio entre l y r\* en dicha posición puede proceder de Barbaina que es un pago de Tabajete, cuya raíz Bar- reduplicada es hidronímica (pues se encuentra en muchos ríos) y de carácter onomatopéyico a su vez (por el ruido del agua), por lo que es muy difícil precisar, (incluso hemos visto que bahr, "mar", en árabe viene a complicarlo (Barbate). Además el suf. -aina parece mozárabe, pues en cast. hubiera dado Barbaina, Barben. (1).

### **Balbaina Baja**

Caserío junto a la anterior, en la zona del vino. Sirven las mismas razones anteriores. [Cfr. **Balbaina**].

### **Balbina**

Caserío. Que podría ser la solución del anterior o un nombre antropónimo.

(1) Hay precisamente junto al Puerto de Sta. María un pueblo llamado Berben. Además me atrevería a suponer que procede del ár. Bab- Bahr-ain "puerta de los mares".

### **Ballesteros, Los**

Pueblo cuyo nombre es corriente por las localidades concedidas a los ballesteros del rey en la Reconquista. Del lat. \*Ballistarius.

### **Barbaina**

Es aplicable lo expuesto en Balbaina y únicamente añadimos que se encontraba en los terrenos de "afuera". No hay otro caso en España.

### **Barbadillo**

En la carretera a Cortes. Dimin. de Barbado, a unos 4 km. Puede ser un antropónimo: hay Barbadillo López y Barbadillo y Ortigüela. Como el barbado es el sarmiento que se planta, podría ser un diminutivo.

Hay un latinismo, Barbatellum (que en este caso junto al Barbate) parece darnos una solución.

### **Barca de la Florida, La**

Poblado a 19 km. de Jerez, en la carretera a Algar, que parece explicarse por haber existido alguna barca junto al río Guadalete. En otros lados abunda este caso.

### **Barja**

Dehesa o cortijo a 2 km. SO. carretera a Madrid, cerca El Portal. En marca testácea romana Barcufiense (ved éste). Barja, pudo ser por etim. popul. con Burg "torre".

### **Benahú**

Casa de labor que podría venir de un antropónimo —ved voc. ár.— Benihú (en Zaragoza); Bena-abdús (el Benahadus de Almería) o Abennúh, señor de Morón.

### **Benalup**

Mesa de; cerca de Medina-Sidonia (Benalup de Sidonia). Hay un Benilloba en Alicante que puede relacionarse, y Benillup "hijos de la loba". Pero no se puede descartar de un latín pennalupi, "la peña del lobo", su posible etimología.

### **Banemajima**

Arroyo llamado Bonahaguna, en una carta de Alfonso X: "que se levanta en par de el aldea de el Algar y va a dar en el río Bonahaguna".

### **Berlanga**

Fuera del término, hacia el Tempul. Es un caserío que se repite mucho en el norte en Castilla la Vieja (Soria, León, Burgos), y Badajoz y Port. Allí se suponía procedente de Valerianica (de la tribu Valeria). Aquí sería importado por los conquistadores.

### **Berlanguilla**

Próxima a la anterior. Tiene su misma explicación.

### **Berrueco**

Casas del; antes de Medina-Sidonia; supondría origen celta (ved celtas), \*cuencos, de la 1.ª edad del bronce.

### **Berroquejo**

Castillo de; a 11 km., en la carretera de Arcos. También celta, (ved celtas).

### **Bogas**

Caserío al N. de Jerez, en la carretera a Madrid, a unos 3 km. Dificil de suponer su origen. Tal vez de Borja, "torre".

### **Bollo, El**

Quizás del lat. bullus, o mejor del celta bol, "molino". Ya existe en Soria y Orense.

### **Bonaina**

Caserío, de aspecto mozárabe por el suf. -aina, como Balbaina.

### **Boyal, El**

Caserío, cerca de Torrecera, del lat. \*Bobialis, deriv. de bos, "el buey", "lugar de bueyes". Como nombre común ya existía en Castilla, aunque lo corriente fue "bostar".

### **Burujena**

Al NO. de Jerez, cerca de las marismas. Zona del vino. Del ár. \*Buruçana, "cabezoalto", (ved voc. ár.).

### **Cabestrera, La**

Deriv. de capistrum, "cabestro", o de un supuesto \*capistraria, "donde están los cabestros".

### **Cabeza de la Aceña**

No se trata de usar cabeza, (de capitia), para sitio alto sino para manantial, como era su uso clásico, "caput fluminis", o mejor, "caput aquae". Aceña, del ár. aceniya, (ved ár.).

### **Cabeza del Real**

En el sentido de altura, pues es donde se instaló Abu-Melik, rey de Algeciras, para tomar a Jerez.

### **Cabeza de Vaca**

Junto a Sanlúcar de Barrameda; podría ser por la forma, o en recuerdo del jerezano Alvar Núñez Cabeza de Vaca, que intervino en la toma de Zahara.

### **Calderera, La**

Casa de labor. En otros lados está por una altura: Calderina (en Toledo), o por una hondonada: Caldera, (en Granada). Mas aquí se trata del oficio de calderero, del lat. \*calderarius, pero en femenino, que no es tan corriente.

### **Camino de Romanos**

Ya se ha comentado en "Los romanos", que une al Puerto con Asta Regia.

### **Campin**

Se da también la forma Campix. Caserío al O. de Jerez, en la carretera al Puerto, o en la de Sanlúcar, a 20 km. Podría ser del cast. Campés, "del campo", o de Campici (germa.).

### **Canaleja, La**

Caserío al E. de Jerez, en la carretera a Cortes. Deriv. de canal, ya en lat. \*canalicula. Frecuente en todo el sur de España.

### **Cándalo**

Casa de labor. En lat. \*scandula, "palo seco". Nombre salmantino, pero muy frecuente en España. Podría ser importado.

### **Cantarranas**

Caserío al NO. de Jerez, en la zona del vino, a unos 7 km. en la carretera a Córdoba. Nombre frecuente por haber arroyos o charcas, es decir, por una razón real.

### **Caños, Los**

Casa de labor. Abunda este nombre por ser una razón real frecuente.

### **Capirete**

Caserío en la zona del vino. Al N. de Jerez. Se puede referir a una altura, o bien está por capirote "como terreno mal labrado en la cavabien". De todas formas el suf. -éte, de origen aragonés, y sus influidos: valenciano, granadino, parece demasiado frecuente.

### **Carija**

Despoblado de; ant. Carixa, ár. y Carisa Aurelia, en los romanos (de Marco Aurelio). Con moneda céltica (ved voc. ant.).

### **Carrahola, La**

Caserío en la zona del vino, a unos 7 km. en la carretera a Rota. Del lat. \*canna ferula, "caña". Corriente de nombre común. Topónimo sólo aquí.

### **Carrillo del Carrillo**

Caserío. De carril o huella del carro, o de \*carrellus, "espinazo", como en gall.-port. En el primer caso se da en Pontevedra, Badajoz y Toledo, como topónimo.

### **Carrascal, El**

Caserío a unos 5 km. al N. Palabra ibérica pero muy generalizada en toda la Península.

### **Cartuja, La**

Caserío cerca de Jerez. Nombre frecuente en Granada, Burgos, Zaragoza, Valencia, Huesca. (En ant. fr. Cartreuse del Delfinado).

### **Casablanca**

Cortijo sur de Capita (al N.). Nombre no latino sino germano, pero importado de cualquier lugar. Había en Castellón, Valencia, Baleares y Sevilla (Casablanquilla).

### **Casinas**

Cortijo en Arcos de la Frontera. Del ár. Calçana, de \*Calaçana, luego Calena y por et. popul. Casinas. Con ruinas romanas y árabes. Cala "abrigo", en celta, y el ár. Calaçana, "abrigo alto".

### **Castillejos, Los**

Casitas de labor. Dim. de Castillo. Hay varios en Avila y Segovia. Obedecerá a una realidad.

### **Cidueña**

Pueblo al N. de Santa María y Castillo, que con seseo = Sidueña. Es un dato de donde llegaba el distrito de Sidonia, en tiempo árabe "Xedunia".

### **Catalana, La**

Casa de labor, al E. de Puerto Real; indica la inmigración quizás de la época de la Reconquista.

### **Cerro de la Horca**

Casa de labor del mismo nombre. Es lo frecuente que las sierras tengan el nombre de la localidad. (Ved alturas). El nombre de cerro en lat. cirrus, "montecito", es demasiado abundante en esta zona arabizada. Hay que sospechar una gran castellanización (en sentido amplio).

### **Cerro Pelado**

También con caserío, a unos 10 km. al NE., en el empalme a Chipiona. Abunda después en Granada y continúa la metáfora de la cabeza pelada. Sin vegetación.

### **Cerro de Santiago**

También con caserío, a unos 5 km. al NE., en la zona del vino. No es de extrañar el término **Santiago** en España, hasta el punto de que es obvia su presencia en cualquier parte.

### **Cierva, La**

Colonia agrícola. Existe en muchos lugares, como en Murcia y Cuenca.

### **Colores**

Casa de labor. Parece demasiado poético para topónimo y pudiera ser nombre de persona. No hay que yo sepa ninguno parecido en España.

### **Corchadillo**

Casa de labor. Dim. de corcho. Producto necesario en el envase del vino. Así, el pequeño corcho para tapar los "falsetes" en la "crianza".

### **Cortadura, Castillo de**

En el camino de Cádiz a la Isla de León. El Corte, Cortes, etc., es corriente en la zona extremeña-portuguesa. Del lat. cohorte y v. lat. \*curtis, se propagó por otras zonas también, pero son cosas distintas: la tierra quebrada y el reducto de la granja.

### **Cuadrado.**

Caserío. Puede ser por la forma. Bien por un nombre de persona.

### **Cuadros, Los**

Caserío. También es una manera de designar la tierra cuadrada para el reparto de ciertas labores.

### **Cuartillos, Los**

Caserío. En la carretera a Cortes. Medida de capacidad usada mucho en Jerez en la industria del vino; "hace la trigésima segunda parte de la arroba", Pemartín: **Dicc. del vino**. También se llama así al cogedor de dos kilos de yeso para enyesar la cuba.

### **Cuellar**

Casa de labor. Cuyo nombre ya existe en Segovia, pero que proviene del ár. Culy'at, "la altura", (ved dic. ár.). Frecuente en el sur: Culla, en Castellón; Cullera, en Valencia; Cullar-Vega y C. Baza, en Granada; es decir, zona más arabizada.

### **Cruz Colorada**

Caserío de Jerez. Se suele usar para punto de referencia. Así Puerto de la Cruz, en Murcia. Colorada por estar pintada de minio y luego abandonada.

### **Cuevas, Las**

Cortijo de Jerez. Sin duda porque habría alguna. Se conocen muchas e interesantísimas en esta zona.

### **Cuquillos, Los**

Casa de labor. Más que por el pájaro cuclillo, por ser algo elevado. (Ved alturas). Cuco en Almería.

### **Culebra, La**

Casas de viña, cerca el arroyo de La Canaleja. Tal vez por la forma. Hay así varios arroyos y sierras.

### **Chaparral, El**

Nombre muy frecuente en toda España. Nombre pre-indoeuropeo, que pudo ser importado por cualquier extremeño o castellano.

### **Charco de los Hurones**

Rancho y pueblo al sur de Algar. Ya sabemos que procede del ár. Tharaca, pero es nombre común en seguida y no puede faltar en cualquier sitio.

### **Chipipe**

Casa de labor, de Jerez, que podría venir del ár. Chibb, "aljibe".

### **Chorreadero, El**

Cortijada de Jerez. De la onomatopeya \*churr, aplicado a chorro, que crea chorrear, por una razón real.

### **Dehesa de Frías**

Dehesa (del lat. defensa, "prohibida"), del lat. frigidum, comprobado por un testáceo [149] (ved **Los romanos**).

### **Dehesilla de Algar**

Cortijada. En ár. Algar, "la cueva".

### **Doña Benita**

Cortijada. De un antropónimo de la Reconquista o repoblación. (Otras: Doña Ana, Coto Doñana, Doña Inés, etc.).

### **Doña Elvira**

Por Sanlúcar de Barrameda. Cortijo de Dña. Elvira Sánchez, pariente de Garci Pérez Rendón (de Burgos), (de ahí procede \*Rendona).

### **Dornajos, Los**

Casa de labor. Comp. a El Dornajo, en Granada. Es un pequeño dornillo, palabra corriente en Andalucía. Usada metafóricamente, como olla en cast.

### **Dos Hermanas**

Casa de labor. Posible remedo de la de Sevilla, pero hubo antes en León, Badajoz y Navarra.

### **Ducha**

Caserío. De origen tal vez eufémico, por ahorrativo. Aunque las acciones humanas son más de la leyenda que del topónimo.

**Efe**

Cerca de Jerez. De un posible antropónimo.

**Empedrado, El**

Cortijada de Jerez. Alusiva a una posible calzada romana.

**Espartina**

Norte de Jerez. Pueblo en lugar próximo a las marismas y que por su posible esterilidad se sembraría esparto. Ya cerca de Sevilla había otra.

**Esperanza, La**

Colonia agrícola. Nombre no corriente, pero que ya existe en Toledo, Murcia y Valladolid.

**Estella del Marqués**

Poblado a 4 km. de Jerez, alusivo al Marqués de Estella.

**Evora**

Cortijo y Castillo. Ya recogido en la antigüedad (ved voc. ant.—, cerca de Sanlúcar de Barrameda.

**Fantasma, La**

Casa de labor, de Jerez. No en otro lugar. Difícil de saber la verdad.

**Flamenco, El**

Casa en la zona de la vid. Posible por la familiaridad de este ave, frecuente en esta zona por el Coto Doñana y la antigua laguna de Janda.

**Florida, La**

Caserío de Jerez. Corriente como topónimo ya en Oviedo, Guipúzcoa, Barcelona y Alicante. Situado encima del Puerto de Santa María.

**Florinda**

Casa de labor, en Jerez, (que recuerda inevitablemente a Florinda la Cava).

**Fose, La**

Cortijada. Que como existe La Catalana, en recuerdo de un posible inmigrante, no se desprecia compararlo con Fosé, pico de Lérida y lago.

**Frías**

Rancho, ya analizado en Dehesa de; del \*frigidum puteum, de los romanos.

**Fuentebermeja**

Cortijo de Jerez. Quizás de agua ferruginosa. Pero la abundancia de la palabra bermeja en el sur hace pensar otras explicaciones. Bermejo en Badajoz, Murcia, Granada y Málaga.

**Fuente-Imbros**

Cortijada, en Jerez. Si se compara a Ibros de Jaén, Burgos y Cáceres, se pensaría en origen ibérico. Pensar en Ibon, "lago".

**Fuente del Rey**

Cortijo al N. del Berroquejo. Sin datar.

**Gales**

En Jerez. Podría ser resto gálico.

**Galiana**

En Lebrija. De los numerosos galos del sur (ved celtas) que militaban de asalariados, citados en Tito Livio.

**Gallega**

Caserío al O. de Jerez, en la zona del vino. Puede ser referido a Galicia. Los gallegos traían salazones y maderas de Galicia.

### **Gallo**

Laguna del; por Sanlúcar de Barrameda. Dado lo corriente del animal, resulta forzado volver a los Galli de T. L. (XXIV).

### **Garañina**

Caserío de la zona del vino, del germ. wrainjo, "caballo", de donde garañón, pero resulta más extraño en femenino.

### **Garciagos, Los**

Caserío. Parece ser un étnico de \*Garciganos (del algarbe), con la pérdida de la -n-, como ocurre en portugués.

### **Garcisobaco**

Caserío, de Jerez. Por lo extraño parece una et. popul. a medias. Garci-sub-tharaco (Charco de los Hurones, está encima).

### **Garganta-Millán**

Caserío. Se supone en un desfiladero.

### **Gibalbín**

Monte y sierra al N. de la provincia de Cádiz. Del ár. Gebal, "monte", y Almina, que de Gebalalmina se cambió en Gibalbín. Debió ser traducido en Monte Albino por Alfonso X, aunque no prosperó y produjo Gebal Mont y Gebal Monda.

### **Gibalcón**

Cerro al sur de Jerez; sin duda del mismo ár. Gebal, pero el final hace pensar si pudo cruzarse con \*ancon, "ángulo", muy frecuente.

### **Gigonza**

Despoblado de; del celta Saguntia. Debió ser balneario y conserva estatuas, ídolos y vasijas romanas. (Ved voc. ant.).

### **Gordilla, La**

Casa de labor. Dim. de \*gordo. Pudo ser por un personaje, por el tamaño real, por la uva gorda, etc., etc., sin posible acierto.

### **Gradera, La**

Casa de labor. Se podría pensar en el lat. \*crataria, parecido a \*craticula, (gradeja sería la evolución normal de ésta). Hay una gradilla del vino.

### **Guadalcaín del Caudillo**

A 5 km. al N. de Jerez. Es un poblado comparable a Guadalcaín, embalse de Cádiz; del ár. guad- más alsín, "encina", o de un cruce con Guacín.

### **Hatoromanillo**

Del got. fatto, "hato", y \*romanillo, de los romanos, frente a los godos, en tiempo de los visigodos.

### **Hatilloviejo**

Casa de labor. Dim. del anterior, con el apelativo correspondiente para desvalorizarlo.

### **Hortela, La**

Molino harinero de Jerez. De un posible \*hortella, pequeño huerto. Otros en Soria, Hortizuela; en Almería, Hortichuela, etc.

### **Hoyas de Cabañas, Las**

Casa de labor, de Jerez. Por una depresión del terreno.

### **Huertezuelas, Las**

Casa de labor, en Jimena. Dim. de huerta. Ya comentado en Hortela.

### **Ina, La**

Cerca del río Guadalete por S. Isidro. Del ár. ain, "las fuentes", se formó Aina y se creó el infantado de Ayna, para el oidor Juan de Suazo, señor del puente de su nombre. En Jerez hay una ermita de Santa María de la Aina.

### **Isletes, Los**

Cortijada de Jerez. Sorprende el suf. -ete, tan frecuente en Cádiz, de origen aragonés. Están al N. de Paterna.

### **Jarreta**

Una localidad al N. de Jerez. Sorprende la coincidencia con el nav. jarreta (del fr. jaret, "muslo", y en cast. jarrete).

### **Jarda, La**

Casa de labor, en Jerez. En lat. \*ibiciarius, de \*ibicio, "ju-mento".

### **Jédula**

A 21 km. de Jerez en la carr. a Arcos. El acento es extraño.

### **Jerez de la Frontera**

Capital de hecho de casi la provincia occidental de Cádiz. Estudiada en los distintos comentarios ligures, árabes. (Ved en voc. ant. Xera y Seria).

### **Jimena**

No sabemos a quién se debe su nombre. Tomada en 1431 por el mariscal Pedro de Herrera. Es la ant. Obba (Libia). (Ved Fenicios y Libios).

### **Lárgalo, El**

Caserío de Jerez. De peligrosa interpretación.

### **Lebrija**

Es la antigua Nabrisa Veneria de Plinio, junto al lago ligustino. (Ved voc. ant. y Etruscos).

### **Lima**

Caserío al N. de Jerez, en el ferrocarril a Cádiz. Podría ser del fruto de la herramienta o del celta \*limo, "barro".

### **Loma de las Flores**

Caserío de Jerez. Este nombre para la altura ya estaba en el lat. \*lumbus y v. \*lumba. Su frecuencia parece síntoma de inmigración del norte.

### **Lomo del Orégano**

Cortijo de Jerez. (Orégano, del lat. \*origanum). Los caballones que se levantan en el alomado de las viñas, hacen familiar el nombre de lomo.

### **Lomopardo**

Cortijada que supondrá cierta altura, adjetivada con un colorido especial. Al E. de Jerez.

### **Llano de las Tablas**

Zona por donde pasa el Camino de romanos que va a Asta Regia.

### **Llanos de Carolina**

Terrenos del plioceno por donde pasó el mar. (Podría ser una eti. pop. de Caulina).

### **Llanos del Valle**

Es fácil esta orografía en el valle. Es muy frecuente este topónimo por ser en el llano donde más se edifica.

### **Macharnudo Alto**

Caserío al NO. de Jerez en la zona del vino. Del ár. Masyar, "Machar" y el suf. -udo, prestado de cabezudo por ej. (Ved voc. ár.).

### **Macharnudo Bajo**

Caserío debajo del anterior y del mismo origen.

### **Matanzuela**

Cortijo de Jerez. Dim. de Matanza, posiblemente de algún combate no muy fuerte.

### **Manzanillos, Los**

Casa de labor, de Jerez. De las aceitunas redondas como manzanitas.

### **Marihernández**

Caserío en la zona del vino, cerca de la carretera a Sanlúcar, junto al Camino de Romanos. De un poblador.

### **Mariscal, La**

Cortijada en Jerez. Parece un eufemismo por mariscal, oficial de la milicia antigua (germ. marahs kalk). Sin identificación concreta. Se conoce a D. Antonio Mariscal, barón de Prado del Rey. Epoca afrancesada.

### **Martelilla**

Casas de labor. Del lat. \*martellus, "martillo". Hay Martellina.

### **Martinazo**

Caserío al N. de Jerez. De Martín Dávila, o de Martín el alfaqueque (Part. 154), "mediador".

### **Manjón**

Caserío de Jerez. De algún poblador.

### **Marrufo**

Casas de labor. Tal vez de una ironía "mari" y "rufo", por un rubio teñido. Bien de la planta \*marrubio, en forma mozárabe, en vez de marruyo.

### **Matacardillo**

De un compuesto "matta" y "cardo" (lat. \*carduus), como matalespino de Madrid, para indicar la abundancia.

### **Matanza**

Caserío de Jerez. Es frecuente y todos se refieren a guerras o ataque a animales. Sierra de la Matanza, en Badajoz, se determina como lucha con los portugueses.

### **Matrera**

En una cresta y cerca de las viñas del Pajarete, cerca de Prado del Rey. Fue una ciudad celta de Matraria (ved Los Celtas). Regalada a Sevilla en 1344 por Alfonso XI.

### **Matrera, Torre de**

O del Pajarete, ant. Castillo de; Explicación anterior.

### **Medina, Laguna de**

Al SE. de Jerez, cerca de la carret. a Medina. El nombre se debe a la proximidad.

### **Medina Sidonia**

Ved en voc. ant. Asido Caesariana como la llamaban los romanos, después de ser fundada por los fenicios con una división (gun) de palestinos. Hay estatuas, necrópolis y cerámica romana. (Ved Fenicios).

### **Melgarejo, Castillo de**

A 11 km. en la carret. a Arcos. No hay que buscar melgar, faja de tierra al sembrar, del lat. \*gemellica, sino que en el torreón hay un escudo de la familia de Melgarejo a quien fue donado por el infante D. Fernando.

### **Melgarejo, Torre**

Cerca del Castillo, al otro lado de la carret. a Arcos, con la misma explicación.

### **Membrillar, Arroyo del**

Casa en Jerez; (del lat. \*melimelum). Muy frecuente en España. Así Membrillar en Palencia, C. Real, Guadalajara, etc.

### **Mendosilla**

Caserío al E. Posiblemente de Gonzalo González de Mendoza. Por seseo, Mendosilla por Mendozilla.

### **Mesas de Asta**

Nos descubre donde estuvo Asta Regia (ved voc. ant.), famosa por muchos aspectos. En los esteros del lago ligustino. De la época romana se sabe que Atinio al tomarla murió en el asalto y que en tiempo de Marco Aurelio, el procurador Sexto Julio Posesor la defendió de los africanos que pasaron el Estrecho.

### **Mesa de Bolaños**

Población de Jerez, del lat. mensa "llano", que con la sierra de S. Cristóbal cierra la depresión del Puerto de Santa María. Probablemente importada, pues ya había Bolaños de Calatrava, en Ciudad Real, y Bolaños de Campos, en Valladolid.

### **Mesa de Dña. Rosa**

En Jerez. Alude sin duda a un nombre de algún poblador sin identificar.

### **Miconá**

Pueblo en Puerto Real. Micón, en Lebrija, también se aplicó a un poblador.

### **Mimbral, El**

Caserío, colectivo de Mimbre. (Del lat. viminale). Muy frecuente en todo el sur.

### **Mojón Blanco, El**

Cortijo en Jerez. Sin duda para indicar límite. (Del lat. \*mutulus). Ya esta palabra existía en Jaén, Alicante y Granada.

### **Montaña, La**

Caserío al NO. de Jerez, en la zona del vino, posiblemente del Marqués de Montaña; (debía ser un doble de \*montanea, montana).

### **Montealegre Alto**

Caserío de Jerez. Ya existente en Valladolid y en Albacete.

### **Montealegre Bajo**

Caserío, en oposición al anterior. De forma romance. No se data el término "yuso".

### **Montecorto Alto**

Cortijada. También en Málaga. (Del v. lat. \*curtius como en Ribagorza), ya aplicado en el norte.

### **Montefarti**

En Jerez. Es difícil pensar en \*farti, "masa frita rellena", para este caso, pero no imposible por el gran uso de ésta en el sur. Quizás término genérico.

### **Montegil**

Casa de Jerez y monte. Sorprende el número de localidades que llevan este topónimo (Montegil, por Castilblanco en Sevilla). Aquí se halla en la zona del vino en la carret. a Madrid. Posible repoblación.

### **Moratilla**

Una legua de Jerez. En forma culta en vez de "morada" de un posible \*moratella. Son muchos los similares en Soria, Teruel, Guadalajara. Es de esperar no se confundan con \*muratella (Muradiel).

### **Motilla, La**

Casa de labor. Dim. de \*mota, "mojón" (del lat. movitus). Comparable a Motilla del Palancar, en Cuenca. Aunque parece aplicable también a una mancha de la vegetación.

### **Motillas, Las**

Casa de Baños. Explicación anterior.

### **Murallas de Jerez**

De posible origen romano, reconstruidas por los árabes. Demolidas hoy por "urbanismo", la del Real, Olivillo y la de Sevilla. También la Puerta de Rota, defendida por tres fuertes y altas torres, desapareció.

### **Norieta, La**

En Jerez. Dim. de Noria, del ár. naora, "noria", (ved voc. ár.), con el suf. -eta, frecuente en esta zona, sin una aclaración convincente.

### **Nueva Jarilla**

Poblado. O. de Arcos. Dim. de Jara, del ár. Xara, "planta", (ved voc. ár.). Ya existía en diversos lugares de Extremadura.

### **Olivillo, El**

Cortijo en Jerez de la Frontera. Dim. de Olivo. Comparable a Olivilla, de Toledo.

### **Oñana**

Cortijo de; al S. de Arcos. Parece nombre de un poblador. No obstante, el río Oña, en Gerona, viene de Onya, de origen celt. de la raíz On/an hidronímica. Quizás se relacionaran.

### **Orbaneja**

Poblado en la zona del vino de Jerez, en la carret. que empalma con Chipiona. (Del lat. \*orbanus de orphanus, \*orbanicula), pero lo cierto es que se trata de un poblador: Gutiérrez Ruiz de Orbaneja, encargado de la guarda de la puerta de Santiago, o de D. Fernando de Orbaneja, contioso del rey. Orbaneja hay en Burgos.

### **Padicas**

Casa de labor. De extraña designación, como si fuese un granadino, abierto su dialecto.

### **Pajarete**

Cortijada en Jerez. Dim. de pájaro. También es una garganta que nace en la Cañada de los Alamos. Se conoce este nombre también por el vino dulzón.

### **Palmosa, La**

Caserío de Jerez. Con el suf. -osa, de "abundancia en palmas", es frecuente en el sur. comp. Palmosa de Huelva. Se sitúa por el S. de Sanlúcar.

### **Palomar de Zurita**

Casa de labor, cerca de Sidueña. No obstante tal claridad, \*zurita se referirá al tipo de palomas, o a Fernando Alfonso de Zurita, como en otros lugares.

### **Papa-ratones**

Caserío y arroyo que nace en S. Cristóbal y va al Salado. Se dice vulgarmente de "comer", así Paparratas en Lebrija. El v. \*pappare es latino.

### **Parpagón, El**

Casas de labor. Podría ser un cruce de parpalla, "codorniz", y perdigón, "perdiz".

### **Parpalana**

Caserío al N. del Portal, posible relación con \*parpallá, "codorniz", aunque el suf. -ana sea propio de posesión.

### **Parra, La**

Estación. Es una palabra pre-indo-e., desconocida a pesar de su uso. Bastante frecuente en la toponimia en todas las latitudes.

### **Parrilla, La**

Cortijada. Muy usada como la anterior, pero aplicada a arroyos, en Cáceres, Badajoz, Córdoba y Jaén.

### **Parralejo**

Casas de labor. Dim. con el suf. -ejo. No es frecuente como topónimo.

### **Pasado del Rayo**

Cortijo en Jerez. "Pasada" o una pasada es lo frecuente, pero aquí no es una acción lo que indica, sino el hecho de estar "pasado" de un rayo.

### **Pastranilla**

Por Sanlúcar; dim. de pastrana (del lat. \*pasturanea). Ya existía en Guadalajara y Murcia.

### **Pastrana**

Al S. de Sanlúcar, localidad; del lat. \*pasturanea.

### **Patria**

Localidad a 8 leguas de Jerez. Parece ant. Mergablum (ved voc. ant.). Ocupada por los jerezanos en 1271.

### **Pedro-Vela**

Casa de viña de Jerez. Tiene el nombre de un poblador que fue alcaide y conquistador de Gran Canaria. El denominador completo era Rancho de Juan Pedro Vela.

### **Pelado**

Cerro al NO. de Jerez, cerca de las marismas, pero en zona del vino. Así llamado por su falta de vegetación.

### **Pelirón**

Caserío. De Jerez. Tal vez voz infantil.

### **Peñapagar**

Arroyo de; en la sierra de Algar. De una anterior forma \*Bona apagar (la sed), o algo parecido, se cambió o deformó en la actual.

### **Picado, El**

Cortijada en Jerez. Podía deber su nombre a la altura. De todas maneras es de última época.

### **Picadueñas**

Caserío en Jerez. Es de importación norteña.

### **Posada de Medina**

Casas de labor en Jerez. Parece del norte (del v. lat. \*pausata) (no mesón, de mansiones).

### **Plata**

Cerca de Jerez. Este nombre se aplicó por el mineral, o por el color blanco brillante. Más al sur, por Zahara de los Atunes, está la Sierra de la Plata, situada al S. de Gibalbín.

### **Portal, El**

Caserío. El "Portus" romanus, con un miliario de Nerón, señalado en las marcas (ved Portus gaditanus en voc. ant.) At Portum, Portu, etc.

### **Pozorromano, El**

Caserío de Jerez. Pudiera suponer este origen, aunque habría que aclarar su tipificación.

### **Pozuelas, Las**

Cortijada de Jerez. (Del lat. \*puteolus). Ya existía esta palabra en las zonas oriental, central y occidental de España. Sin duda obedecerá a una realidad.

### **Prado del Rey**

Corresponde al ant. Iptuci (ved voc. ant.), al ár. Al-marya, del que se cree una traducción Prado (del Rey Carlos III).

### **Prunes**

Casa de labor, en Jerez. Del lat. \*pruna, "ciruela", pero la terminación parece asturiana, aunque pudiera pensarse en el mozá-rabe.

### **Puertofrontino**

Casa de labor, en Jerez. Alude a la frontera árabe.

### **Puerto Real**

En los ár. \*Rayhana, fue en verdad fundado por los Reyes Católicos, (de ahí su nombre), en 1483, como salida de productos, incluso de Jerez, de quien fue su feudo.

### **Puerto de Santa María**

Para unos fue el antiguo Portus Gaditanus (ved éste en el voc. ant.). Entre los ár. se llamó Alcanatif, "sitio de agua" (ved voc. ár.).

### **Puente de Zuazo**

Donde estaba Ad Pontem (ved éste en el voc. ant.), y confluían las vías Herculana y Augusta. Se dice de Zuazo por pasar la isla de León al señorío de Zuazo, o por haberlo rehecho el ingeniero Gullisastegui Zuazo.

### **Quinientas, Las**

Casas de olivar, en Jerez, al otro lado del río Guadalete. También hay una laguna llamada igual.

### **Rabotún, El**

Cerca de Jerez. Podría ser una imagen metafórica de dicho pez, por la abundancia en Cádiz y por tanto su familiaridad, pero el ár. Rabeta/Rabita da pie para una etimología popular de tal consecuencia.

### **Ranchiles, Los**

Cortijada de Jerez. Del celta \*hring, "Rancho", tan frecuente en esta zona, se puede explicar, pero el sing. ranchil supondría un Ranchellus, como el de Castellus para el mozárabe Castil y éste sería su origen.

### **Rendona, La**

Cortijo. Se cree que se originó de Dña. Juana Estopiñán, hija de Alonso Rendón y mujer de García Pérez de Burgos. Está al N. de Paterna de Ribera.

### **Retozadero, El**

Cortijo de Jerez. Puede ser de retozar el ganado (del lat. \*resultare), o de la aplicación de éste.

### **Roa la Bota**

Cortijo en Jerez. Es lo más convincente que proceda del ár. Ruta Rabeta, por et. popular. Había también un alcalde mayor llamado Diego de Roa. (Ved Rabeta en voc. ár.).

### **Rodadero**

Caserío en Jerez. Forma vulgar de derrumbadero. Quizás por su mucha pendiente, "donde es necesario rodar".

### **Rogitán**

Caserío de Jerez. No nos conduce a nada suponer \*rogitanus, que da nombre de un poblador, sin datar.

### **Romanina**

Al N.; carretera a Sevilla. Puede ser visigodo para indicar la parte de los hispanos frente a los godos.

### **Romerales**

Casa de labor, de Jerez. Lugares de romero (del lat. \*ros marinus). Planta en lugares poco fecundos. Hay en Toledo y Murcia.

### **Romero**

Casa de labor, de Jerez. De la planta citada.

### **Rui-Díaz**

Caserío en Jerez. Era el nombre del poblador Rui-Díaz, Deán de la Iglesia de Cádiz, que heredó los donados.

### **Salado, Río**

Que desemboca en Conil (ant. \*Conillus) y se llamó en los ár. Huidamina, sin duda de Guad-almina, pues cerca de su nacimiento y a la izqda., al N. del Cerro de la Plata, está el cortijo de Altamina (forma híbrida). Raro caso en que el ár. no perduró.

### **Salada, Laguna**

Al N. del Puerto de Santa María. La raíz "sal" presenta grandes problemas pues es hidronímica y numerosos rías tenían ésta: Salia (El Sella), y Saja (en Santander), Salo (Jalón), Salas, etc., pero \*sala es también germ. Sala vetera, Saavedra y semita, Sala Challa, cerca de Rabat. En fin, que salado puede no ser salado, aunque la proximidad a unas marismas lo hagan probable.

### **Salinillas**

Casa de labor, en Jerez. Muy repetida en varios lugares: en Málaga, Burgos, Bureba, Alava, Buradón, etc. Justificado el nombre en Cádiz por el hecho real.

### **San Benito**

Caserío de Jerez. Por su popularidad, en todo el Mediterráneo.

### **San Cristóbal**

Cerro, al S. de Jerez. Con sepulturas romanas y una inscripción de un tal Cornelius, dueño del "vinum cornelianum".

### **San Isidro de Guadalete**

Cerca de la Barca de la Florida. Al N. del Puerto de Santa María.

### **San José del Valle**

Colonia agrícola, a 32 km. en la carretera a Algar. Santo muy frecuente en los topónimos.

### **San Julián**

Caserío en la carretera a Sanlúcar, después de Alfaraz. Hagiónimo frecuente.

### **Sanlúcar**

En la forma romana Sublucar (ved éste en voc. ant.), en la ár. Xolucar (ved éste), cristianizado Sanlúcar en 1297, pero vaciló en Solucar en 1363 y S. Lugar en 1459. Recristianizado luego, Sanlúcar. De Bab-rhmeda, "puerta arenosa", en los ár. Acabaron con ella los moros en 714. Luego, en 1333, fue señorío de Guzmán el Bueno.

### **San Nicolás del Portal**

Es el nombre del Portal (ved éste).

### **San Telmo**

Caserío en Jerez, al S. de la ciudad. Hagiónimo frecuente en el sur.

### **Santiago**

Cerro de; al NO. de Jerez y en la zona del vino. Había un poblador llamado Juan Santiago.

### **Santiago de Efe**

Castillo en las Mesas de Santiago. No nos explicamos la prótesis de la -e, pues existía Santa Fe, no muy lejos.

### **Saucedilla**

Casas de labor, en Jerez. Dim. de saucedo (del lat. salicetum).

### **Serrana, La**

Caserío de Jerez. Más bien parece del ár. Xarrana, que pudo haber salido del lat. Sacrana, según indicios.

### **Sierra de las Cabras**

Cortijo de Jerez. Es un denominador muy esperado y son muchas las sierras que se llaman así: en Málaga, Albacete, etc.

### **Sierra de los Arquillos**

Por la Mesa de Bolaños, por los restos del acueducto del Tempul.

### **Solete Alto**

Caserío en Jerez. No sé si tendrá relación con la Solera, pero es de notar el número de palabras que terminan en -e epentética ante la falta de vocal del mozárabe. Al Sur.

### **Solete Bajo**

Caserío en Jerez, también al S. y muy cerca.

### **Sotillos, Los**

Cortijada en Jerez. Dim. de soto (lat. saltus) pero en su forma castellana, pues Salteras de Sevilla tiene forma mozárabe. Sotillo como topónimo está en más de 13 localidades.

### **Suara, La**

Casa de labor, en Jerez. Posiblemente se relacione con el ár. Suar, "negro", como en Guadasuar, "río negro".

### **Tabajete**

Cortijada. Es otro topónimo que termina en -ete, quizás mozárabe. Pero se explicaría Tablajete, de Tablada; mas Tabajete podría ser un cruce con Bajete.

### **Tablas, Las**

Caserío en Jerez. Sin duda, de la presencia de tablas para un puente o una casa.

### **Tapa, La**

Casa de labor, en Jerez. La -p- sorda indicaría la doble \*tappa que es como está en germ. Parece un accidente costero, porque la tapa de la copa no es fácil de aplicar.

### **Tarage**

Laguna de; cerca del castillo Berroquejo. Taraje en cast. ant., pues en andaluz era \*tarache, del ár. Tarfe, con una haplogía como caracteriza al mozárabe. Además hay tarajal.

### **Taramal, El**

Casa de labor, de Jerez. De un posible támara, "palo seco", del lat. termina, "ramas cortadas".

### **Tempul**

Castillo, en una forma, \*Tempullus, latinada que desde que lo tomó Fernando IV, en 1300, se llamó de la Frontera.

### **Tempul**

Valle o Caserío de Jerez. Dim. del valle del Tempe.

### **Tempul**

Acueducto construido por Balbo, según la tradición.

### **Tercios, Los**

Caserío en la zona del vino, al O. de Jerez, sur de Carrahola. Quizás de un tertius miliaris, en la vía a Asta Regia, (ved Romanos).

### **Tizón, El**

Caserío, al S. de Valcargado; (en lat. titio-onis), sería para indicar la negrura ("negro como un tito", debe aludir al tizón).

### **Toma, La**

Casa de labor. Podría aludir a un empalme o nacimiento de agua.

### **Torno, El**

Casa de labor, en Jerez, cerca de la Barca de la Florida. Del lat. \*tornus, podría referirse a donde se fabrican las ánforas vinarias. Así en Cáceres y Ciudad Real.

### **Toronjil, El**

Casa de labor, en Jerez. Del ár. Toronchen, "cidra"; en Lebrija, Montoronja.

### **Torre de Espera**

Como defensa de Jerez; del ár. Machar Experem.

### **Torre de Gibalbín**

Defensa contra los sitiadores de Jerez (ved Gibalbín).

### **Torre de Gigonza**

Defensa una vez vencidos los musulmanes en 1371. (Ved Sanguía en voc. ant., y Gigonza en el actual; también en Celtas).

### **Torre del Marqués**

Cerca de Janda. En ár., Aretba. Sin connotación.

### **Torre de Melgarejo**

Defensa de Jerez, camino de Arcos, que vigilaba los llanos de Caulina (éste mozárabe); levantada contra los moros.

### **Torreta de Dña. Blanca**

Cerca del cerro de S. Cristóbal; en un castillete se dice que estuvo encerrada Dña. Blanca de Navarra, por orden de D. Pedro, hasta que fue asesinada.

### **Torre Gorda**

Con restos romanos; donde se separaba la vía Heraclea de la Augusta, a 8 km. de Puerta de Tierra. \*Gurdus empezó por crasus en lat. v.

### **Torre de Sidueña**

Entre Jerez y Sta. María; de un latinizado Sidonia se estima ésta la derivación. Parece que Sidonia fue un distrito.

### **Torrecedera**

Cortijo en Jerez. Se creyó por algunos de Torre Xera como el antiguo Jerez, en vez de Torre de Jerez.

### **Torrox**

Caserío, cerca y al S. de Jerez. Del ár. Torj. Además la terminación en -x es mozárabe.

### **Trebujena**

Del ár. Tarbiçana o Tarbuxena (ved voc. ár., y Celtas).

### **Valdepajuela**

Caserío, al N. y cerca de Jerez; compuesto fácil por el cultivo de cereales o maripajuelas del aire.

### **Valcargado**

Caserío, al NO. de Jerez; por su producción, en plena zona del vino.

### **Vallesequillo**

Caserío de Jerez; por su poca agua.

### **Vejer**

Del ár. Bexer, "fuerte", en una altura, tomado por los caballeros de Jerez en 1271.

### **Vegas de Elvira, Las**

Cortijo de Jerez; puede ser de Dña. Elvira Sánchez.

### **Ventosilla**

Cortijo de Jerez. Dim. de viento; de Ventosa, que hay muchas en Castilla.

### **Vicos**

Término de Jerez; del lat. Vicus, "barrio", luego de Santiago; de la caballería del apóstol Santiago.

### **Zangarriana**

Lugar de Jerez; del ár. zangarrón de saxrun, "mamarracho".

### **Zarzuela**

Caserío en la zona del vino, S. de Añina.

### **Zuazo**

Puente de; de origen romano, del pretor Lucio Cornelio Balbo (ved voc. ant. Pontem), y Juan de Zuazo fue el último señor de la Puente.

### **Zanfanejos**

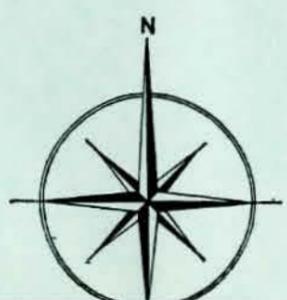
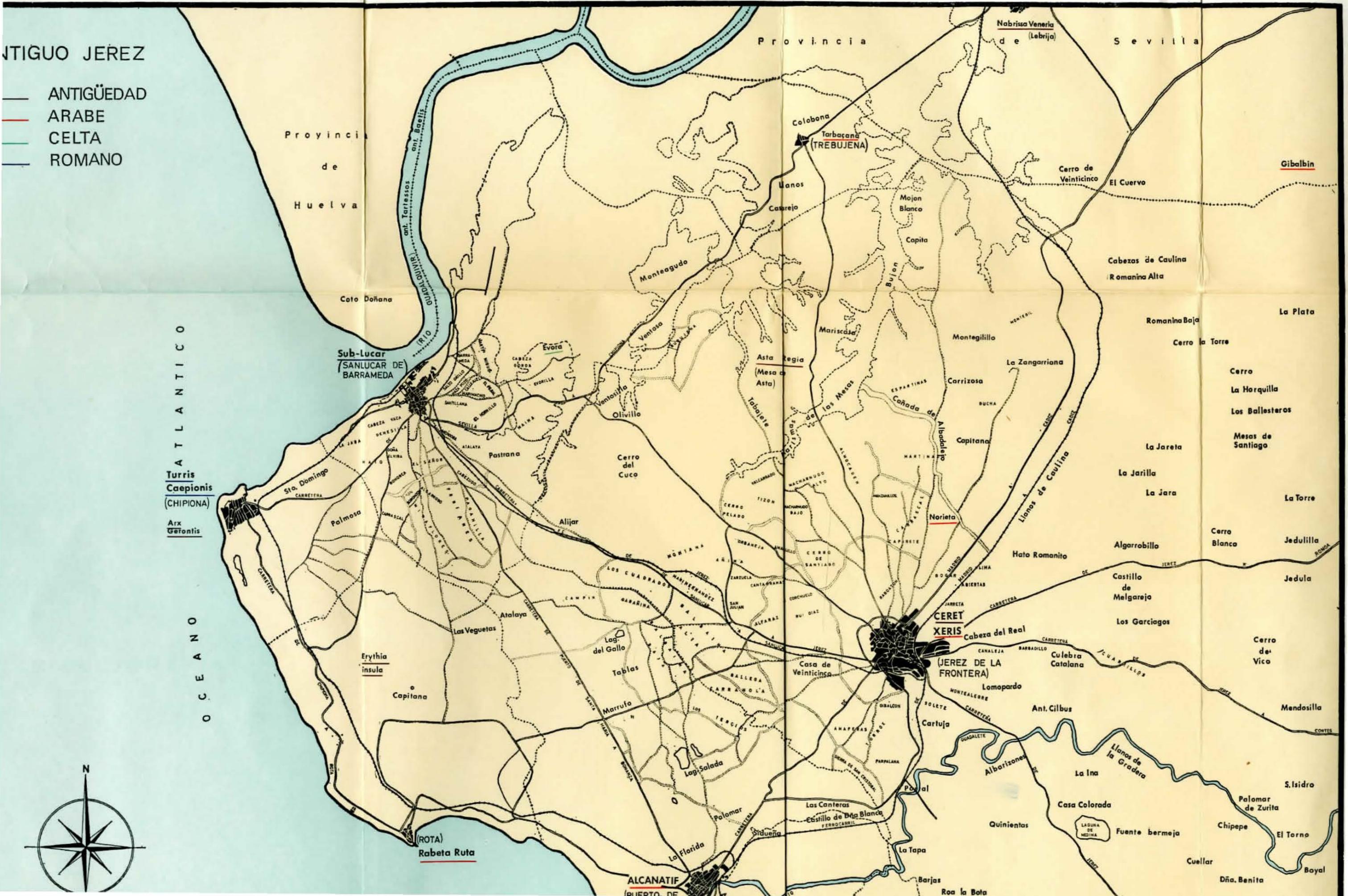
Puente de; luego de Bonanza; de posible origen fenicio.

### **Zurita**

No hay que pensar en el ibero zurita, "blanco", sino en el conquistador de Zahara, el jerezano Fernando Alfonso de Zurita.

# ANTIGUO JEREZ

- ANTIGÜEDAD
- ARABE
- CELTA
- ROMANO



ANTIGÜEDAD  
RABE  
ELTA  
OMANO.

Provincia  
de  
Huelva

ATLANTICO  
OCEANO



Sub-Lucar  
(SANLUCAR DE  
BARRAMEDA)

Turris  
Caepionis  
(CHIPIONA)  
Arx  
Gerontis

(ROTA)  
Rabeta Ruta

ALCANATIF  
(PUERTO DE  
SANTA MARIA)

CERET  
XERIS  
(JEREZ DE LA  
FRONTERA)

Gibalbin

Cerro de  
Veinticinco  
El Cuervo

Cabezas de Caulina  
Romanina Alta

Romanina Baja

La Plata

Cerro la Torre

Cerro  
La Horquilla

Los Ballesteros

Mesas de  
Santiago

La Jareta

La Jarilla

La Jara

La Torre

Cerro  
Blanco

Jedulilla

Jedula

Castillo  
de  
Melgareja

Los Garciagos

Cerro  
de  
Vico

Mendosilla

Ant. Cilbus

Llanos de  
la Gradera

S. Isidro

Palomar  
de Zurita

Chipepe

El Torno

Cuellar

Dña. Benita

Boyal

Torracera

Casa del  
Marqués

Carrascal

La Jineta

Colobona  
Tarbaçana  
(TREBUJENA)

Llanos

Casarejo

Mojon  
Blanco

Capita

Monteagudo

Montegilillo

Ventosa

Olivillo

Cerro  
del  
Cuco

Aljizar

Atalaya

Las Veguetas

Tablas

Marrufa

La Florida

Porfús  
Maenesteo

Asta Regia  
(Mesa de  
Asta)

Tabarrete

de las Mesas

Cañada de

Albadalijo

Narieta

Hato Romanito

Castro de  
Santiago

Casa de  
Veinticinco

Los Cuadrados

Los Cuadrados

Montegilillo

Carrizosa

Capitana

Llanos de Caulina

Cerro  
Blanco

Jedula

Los Garciagos

Ant. Cilbus

Cartuja

La Tapa

Barjas

Roa la Bota

Coto de Frios

Mesas de Bolaños

Cabeza del Real

Culebra  
Catalana

Lomopardo

Ant. Cilbus

La Ina

Casa Colorada

Quinientos

Fuente bermeja

Cuellar

Dña. Benita

Boyal

Torracera

Fuente del Rey

BIBLIOGRAFIA

## DICCIONARIOS

- A. Aretino**, "Hispanae Cosmographia".
- J. M. Baptista**, "Diccionario Postal e Chorografico do reino de Portugal". Lisboa 1878.
- G. Barreiros**, "Corografía". Coimbra 1561.
- M. N. Bouillet**, "Dictionaire Universel d'Histoire et de Geographie". París 1847.
- M. Cortés y López**, "Diccionario geográfico-histórico de la España antigua". Madrid 1835.
- I. Errandonea**, "Diccionario del mundo clásico". Madrid 1954.
- E. Hübner**, "Index; Nomina geographica". Berlín 1893.  
"Corpus Inscriptionum Latinarum". Vol. XV. Berlín 1899.
- P. Madoz**, "Diccionario geográfico-estadístico e histórico de España". Madrid 1845.
- Ponce de León y Freyre**, "Nuevo diccionario bibliográfico-histórico de ciudades y villas de España". 1947.
- P. Riera y Sans**, "Diccionario Geográfico". Barcelona 1881.

## BIBLIOGRAFIA BASICA

- Avieno**. "Ora Marítima" Traducc. de Dépris et Sarmot, 1843. Aledrís, X. "Descripción de España". (El Nubiense). Trad. An. Conde.
- Almagro Basch, M.** "Ligures en España". Riv. di Studi liguri I-6.
- Barbadillo Delgado, P.** "Historia antigua y medieval de Sanlúcar de Barrameda". Cádiz 1945.
- Barbadillo Delgado, P.** "Alrededor de Tartessos". Sanlúcar de Barrameda 1951.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Las costas de España en la época romana". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. XXIV. Madrid 1954.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Vías romanas de Andalucía". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. LXIV. 1914. (La Vía Hercúlea de Córdoba a Cádiz). Informe sobre una comunicación de D. Angel Delgado.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "La Vía romana de Cádiz a Sevilla". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. LXII. Madrid 1913.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Nuevo estudio sobre el Itinerario Antonino". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. XXI. Madrid 1892.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Le-

- yendas griegas en España". (Demeter y Proserpina). Bol. de la Real Academia de la Historia. Tom. LXXXIII, núm. VI. Madrid 1924.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Venida de los fenicios a España". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. LXXXIV. Madrid 1924.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Piteas de Marsella". (Estudios de sus exploraciones en el Occ. de Europa). Bol. de la Real Sociedad Geográfica. Madrid 1923.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Periplo del marsellés Piteas". Bol. de la Real Acad. de la Historia. Tom. XLVI.
- Blázquez Delgado Aguilera, A.** "Traducción de la "Obra Marítima" de Rufo Festo Avieno. Madrid, 1924.
- Blázquez Martínez, J. M.** "El Herakleion gaditano, un templo semita en Occ.". Notas del I Congr. Arqueol. del Marruecos Español. Tetuán 1954.
- Blázquez Martínez, J. M.** "La religiosidad de los pueblos hispánicos vista por los autores griegos y latinos". Emérita XVI, 1958.
- Blázquez Martínez, J. M.** "Religiones primitivas de Hispania". Roma C. S. I. C. Delegación de Roma 1962.
- Blázquez Martínez, J. M.** "Tartessos y los orígenes de la Colonización fenicia en Occ.". Salamanca 1968.
- Bonsor, J.** "Tartessos". Bol. de la Real Acad. de la Historia. Tomo LXXVIII. 1921.
- Bonsor, J.** "Tartessos". New York, 1922.
- Bosch Guimpera, P.** "Ensayo de la reconstrucción de la etnología prehistórica de la Península Ibérica". Santander 1922.
- Battisti, C.** "Studi Etruschi". VI. 287, 338.
- Bayerni, Bartomeu, E.** "En busca de la resolución del problema de Tartessos". 1959.
- Blanco Freijeiro, A.** "El problema de Tartessos". Act. II. Congr. Est. Clas. Madrid 1964.
- Bertoldi, V.** "Colonizzazioni nell'antico Mediterraneo occidentale alla luce degli aspetti linguistico". 1950.
- Bosch Guimpera, P.** "Celtas e Iliros". Zephir, 1951.
- Bosch Guimpera, P.** "Autour des problemes de toponymie en Espagne". Bruscelles 1949.
- Becker, J.** "Nuevas inscripciones romanas de Cádiz". 1915.
- Benoit, F.** "Influencia fenicia y griega sobre Tartessos". Rev. St. Lig. 30.—1968.
- Caro Baroja, J.** "La escritura de la Hispania Pre-romana". Epigrafía y Numismática. I. Vol. Madrid 1954.
- Caro Baroja, J.** "Los pueblos de España". Barcelona 1945.
- Castro Adolfo de.** "Historia de Cádiz y su provincia". Cádiz 1858.
- Ceán Bermúdez, J. A.** "Sumario de las antigüedades romanas que hay en España". Convento gaditano. Madrid 1832.
- Chocomeli, J.** "En busca de Tartessos". Valencia 1940.
- Casares, J.** "Ibérico". BRAE XXIV. 1945.
- Corominas, J.** "Noms de lloc d'origen germanic". Miscelánea Fabra, 1938.
- Cagigas, Isirdo de las.** "Andalucía musulmana". 1950.
- Cuenca, M.** "Descripción geográfica e histórica de la provincia de Cádiz". Rev. Méd. 1879.
- Cancela y Ruiz, M.** "Historia de Jerez". Jerez 1883.
- Castro y Rossi.** "Historia de la muy noble, leal... ciudad de Xerez de la Frontera". Revista Médica. 1845.
- Dietrich, A.** "Phönizische Ortsnamen in Spanien". Abh. fur. die Kunde der Morgenlandes 1936.
- Dozy.** "Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisis". 1866.
- Dubler.** "Uber Berbersiedlungen auf der Iberischen Halbinsel". RH XX.
- Dugat.** "Dictionnaire géographique... des peuples musulmans". Leyden París 1908.
- Detlefsen.** "Die geographie der Provinz Baetica bei Plinius". Philologus XXX. 1870.
- Esteve Guerrero, M.** "Excavaciones en Asta Regia (Las Mesas). Campaña de 1942-43". Acta Arqueológica Hispánica. Comisaría General de Excav. Arqueol. Madrid 1945.
- Esteve Guerrero, M.** "Contribución al conocimiento de Asta Regia". Atlantis, Madrid 1941.
- Etienne Robert.** "Les amphores du Testaccio au III siècle". Mélanges d'Archéologie et d'histoire de l'école française de Roma. 1949.
- Fernández Chicarro, C.** "Toponimia púnica en España". Arch. Esp. de Arqueol. 1955.
- Fita Fidel.** "Nuevas inscripciones de Asta Regia". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. 56. 1910.
- Fita Fidel.** "Anales e historia de Jerez de la Frontera". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. XV. 2 de Junio de 1889.
- Fita Fidel.** "Excursiones epigráficas". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. XXV. Madrid 1894.
- Fita Fidel.** "El Portal del Guadalete". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Nueva inscripción romana.
- Flores, Fray Enrique.** "España Sagrada". Tom. IX. Año MDCCLII. Madrid.
- Flores, Fray Enrique.** "Medallas de los Municipios y Pueblos antiguos de España". Madrid, MDCCLVIII.
- Faust, M.** "Die antiken Einwohner-nemen und Volkernamen auf itani, etani". Göttingen. 1965.
- Fita Fidel.** "La vía Augusta del Guadalquivir". BRAN 1910.
- García Bellido, A.** "La Península Ibérica, según los navegantes griegos que estuvieron en España". Rev. de Estud. geográficos. 1941; y en la Rev. del Instituto Sebastián Elcano, núm. 2. 1941.
- García Bellido, A.** "Fenicios y cartagineses en Occidente". Madrid 1942.
- García Bellido, A.** "La España del siglo I de nuestra Era". Madrid 1947.
- García Bellido, A.** "El problema de Tartessos". Anales de la Universidad de Madrid. Vol. núm. 3. 1953.
- García Bellido, A.** "Las colonizaciones púnicas y griegas en la Península Ibérica". IV Congreso Internacional de Ciencias Prehistóricas y Prohistóricas. Madrid 1954.
- García Beúido, A.** "El problema de Tartessos y su relación con la cuestión etrusca". 1933.
- Gómez Moreno, M.** "Arquitectura Tartesia". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. XLVII.
- Gómez Moreno, M.** "Miscelánea". Historia de Arte y Arqueología. I Serie de la Antigüedad. La escritura Ibérica y su lenguaje. XIX Serie.
- Gómez Moreno, M.** "La escritura Ibérica". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tom. CXII. 1943.
- Gómez Moreno, M.** "Las lenguas hispánicas". Bol. del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología. Tom. VIII. Valladolid 1941-42.

- Gómez Moreno, M.** "Sobre los Iberos y su lengua". Homenaje a Menéndez Pidal. Tom. III. Madrid 1925.
- Gómez Moreno, M.** "La escritura Ibérica y su lenguaje". en *Misceláneas*.
- Góngora Martínez, M.** "Antigüedades prehistóricas de Andalucía". Madrid 1868.
- González Gordon, M.** "Jerez, Historia del vino". Jerez de la Frontera, 1935 y "Jerez-Xérèz-Sherish". Jerez de la Frontera 1970.
- González, J. M.** "Griegos y griegas en la toponimia penninsular". *Archv.* Vol. X. 1960.
- Gamillscheg, F.** "Remania Germánica". Berlín 1934.
- González Ollé.** "Los sufijos diminutivos lingüísticos de la Península en Castellano Medieval". Madrid 1959.
- García de Diego V.** "Diccionario Etimológico, Español e Hispánico". Madrid 1954.  
"Manual de Dialectología". Madrid 1959.  
"Etimologías Españoles". Madrid 1966. Ed. Aguilar.  
"Diccionario de voces naturales". Madrid 1968.
- Guichot, J.** "Historia de Andalucía". Sevilla 1869.
- Giese, W.** "Nordost-Cádiz ein kulturwissenschaftlicher Beitrag zur Erforschung Andalusiens". 1937.
- Hübner, E.** "Monumenta Linguae Ibericae". Berolini, 1899.
- Hübner, E.** "La Arqueología de España" (respecto a Cádiz). Barcelona 1888.
- Hübner, E.** "El Monte Testaccio". *Bol. de la Real Acad. de la Hist.* Tom. XXXIV. Madrid 1899.
- Hübner, E.** "Nuevas fuentes para la geografía antigua de España". Tom. XXXIV. (Excavaciones en el Testaccio).
- Hübshmid, J.** "Studien zur iberromanischen Wortgeschichte und Ortsnamenkunde". *Bol. de Fil.* 2, 1951.
- Hübner, E.** "Corpus Inscriptionum Latinorum". Berlín 1873.
- Igartuburu, Luis.** "Manual de la provincia de Cádiz", 2.ª parte.
- Jiménez Cisneros, M.ª Josefa.** "Historia de Cádiz en la Antigüedad". Jerez 1971.
- Krahe, E.** "Die Illyris Namengebung". *Wiersb. Jahrb. für die Altertumswissenschaften* I, 2-1946.
- Kiepert.** "Die iberischen und keltischen Namen in Hispania". 1864.
- Lambino, S.** "Les celtes dans la Péninsule Iberique selon Avienus". *Bull. Etud. Portugues* XIX, 1957.
- Mancheño, Miguel.** "Apuntes para la Historia de Arcos de la Frontera". 1893.
- Mariana, P. J.** "Historia General de España". Lib. 3. Opusc. 23. Madrid 1817.
- Martín de la Torre, A.** "Las excavaciones de Asta Regia". *Investg. y Progreso* XIII, 1942. Pág. 232.
- Martín de la Torre, A.** "Tartessos". Sevilla 1943.
- Martín de la Torre, A.** "Nuevas investigaciones en el problema de Tartessos". *Las ciencias* N. 4, Madrid 1944.
- Martín de la Torre, A.** "El Puerto de Menestheo y el brazo perdido del Guadalquivir". *Investigación y Progreso.* Año XII, N. 9, 1940.
- Menéndez Pidal, R.** "El sufijo en su difusión en la onomástica hispánica". *Emerita*, Tom. 9, 1941. (Villas Romanas).
- Menéndez Pidal, R.** "Sobre el sustrato mediterráneo occidental". *Amp.*
- Menéndez Pidal, R.** "Historia de España". Madrid 1954.  
"Orígenes del Español". Madrid 1929.  
"Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos". *RFE.* V. 1918.
- Menéndez Pidal y Catalá, D.** "La toponimia del diminutivo". VI. *Cong. Inter. de Onom.* 1958.
- Mesa Xinete, F.** "Historia sagrada y política de Jerez". Jerez 1754.
- Millás Vallicrosa, J. María.** "De toponimia púnica española". *PG.* 313 *Sefarad.* Vol. I. 1941.
- Molina, Victorio.** "Antigüedades romanas de Conil y Tarifa". *Bol. de la Com. Prov. de Monum. Históricos Artístico de Cádiz.* 1910.
- Movers.** "Die Phoenizien in Gades und Turdetani". *Zephyrus für Philopographia und Katolische Theologia*, 1843.
- Oliver Asin, J.** "Alijar, Alijares". *Al-Andalus* VII, 1942.  
"El árabe Mary en el vocabulario romano y en la toponimia de España". 1945.  
"Orígenes y nomenclatura árabe del cortijo sevillano". *Al-Andalus*, 1945.
- Pabón, José M.** "Sobre los nombres de villas romanas de Andalucía". *Estudios dedicados a Menéndez Pidal.* Tom. IV. Madrid 1953.
- Padilla, Gonzalo.** "Apuntes de la Historia de Jerez". 1890.
- Pemán, C.** "Xera, Cerit, Tartessos". *Investigación y Progreso.* 1935.
- Pemán, C.** "El Pasaje Tartésico de Avieno, a la luz de las últimas investigaciones". Madrid 1941.
- Pemán, C.** "Estado de la cuestión tartésica". *Bol. Real Soc. Geográfica.* Madrid 1914.
- Pemán, C.** "Los topónimos antiguos del extremo S. de España". *Arch. Esp. de Arqueol.* 1953.
- Pemartín, J.** "Diccionario del vino de Jerez". Barcelona 1965.
- Piel, J.** "Miscelánea de Toponimia peninsular". *R. P. del Fil.* 1952.
- Poley Poley.** "Cádiz y su provincia". Sevilla 190...
- Rallón, Fray Esteban.** "Historia de Xerez". 1860-61.
- Romero de la Torre, E.** "Catálogo Monumental". *Provincia de Cádiz.* 1934.
- Rohlf, G.** "Studien zur romanischen Namnkunde". 1956.
- Ruiz Lagos, M.** "Breve ensayo literario para una Historia de Jerez en el siglo XVIII". Jerez 1959.
- Ruiz Lagos, M.** "Miscelánea literaria - H.ª de Jerez". Jerez 1961.
- Schulten, A.** "Interpretación de los antiguos nombres de accidentes geográficos en las costas de la prov. de Cádiz". *Bol. de la Com. Prov. de Monum.* III, pág. 32.
- Schulten, A.** "Fontes Hispaniae antiquae". I-IV. Barcelona 1925.
- Schulten, A.** "Trad. de la Ora Marítima de Avieno". Versión José Rius. Barcelona 1922.
- Schulten, A.** "Asta Regia". *Arch. Español de Arqueol.* Madrid 1941. N. 43.
- Schulten, A.** "Gades and sein Herakles tempel". (Sancti-Petri). Barcelona 1923.
- Schulten, A.** "Tartessos y la Atlántida". *Invest. y Progreso* VIII. Año 1928. N. 2.
- Schulten, A.** "Tartessos". Edición 1921. Madrid.
- Solá Solé.** "Inscripciones fenicias en la Península Ibérica". 1955.
- Schmoll, J.** "Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das keltiberische". Wiesbaden 1959.
- Solá Solé, J. M.** "Toponimia fenicio-púnica". *Sefarad* T. 25. 1955.

- Schmoll, U.** "Il ligure, lingua mediterranea o dialetto indo-eur". Riv. di Studi Liguri, XXV. 1959.
- Sachs, G.** "Die germanischen Ortsnamen in Spanien and Portugal". Berlín 1933.
- Sancho Corbacho, A.** "Haciendas y cortijos sevillanos". Arch. Hisp. n. 54, 55, 56. Sevilla.
- Sancho de Sopranis, H.** "Historia de Jerez de la F.". I-II, Jerez 1965.
- Taracena Aguirre, B.** "Las vías romanas de España". Crónica del III Congr. Arqueol. del Sudeste Español. Murcia 1947.
- Taracena Aguirre, B.** "El problema de los ligures en España". RSL. I - 1945.
- Thouvenot, R.** "Essai sur la province romaine de Betique". París 1940.
- Torres Balbás, L.** "Rábitas hispanomusulmanas". Al-Andalus XIII, 1948.
- Tovar, A.** "Observaciones sobre escritura Tartesia". Arch. Preh. Levantina. Vol. II. 1952.
- Tovar, A.** "Tartessos en la historia y la epigraphia". Actas II Congr. Esp. Est. Clas. Madrid 1964.
- Tovar, A.** "Los Ilirios de nuevo" Zephi VI, 1955.
- Tovar, A.** "Primitivas Lenguas Hispánicas". Buenos Aires 1946.
- Tovar, A.** "Extensión de la lengua ibérica en Andalucía". Zeph. VII 195...
- Trombetti.** "Sagio di antica onomastica mediterranea". Studi Etruschi Vol. XIII-XIV. Firenza 1942.
- Trombetti.** "Stidi Etruschi". 13-15 Firenze 1942.
- Velasco y Muñoz.** "Convento Jurídico de Cádiz". Bol. de la Real Acad. de la Hist. Tomo 8.
- Velázquez, Luis J.** "Anales de la Nación española desde el tiempo más remoto hasta la entrada de los romanos". Málaga 1759.
- Velázquez, Luis J.** "Las letras antiguas por las monedas". Madrid 1752.
- Vallejo, J.** "La escritura ibérica". Emer. XI. 1947.
- Vernet Ginés, J.** "Toponimia arábiga". Madrid 1960.
- Untermann, J.** "Sprachraume und Sprachbewegungen in vörrömischen Hispanien". Wiesbaden 1961.
- Zyhlarz, E.** "Die unbekannte Schrift des antiken Sudspanien". ZDMG, 86, 1934.

## ABREVIACIONES

- AAPC.**—Antiguos Anales del Progreso de las Ciencias.
- afl.**—Afluente.
- AEA.**—Archivo Español de Arqueología.
- Anon. de Rav.**—Anónimo de Rávena.
- Ant.**—Antiguo.
- ár.**—árabe.
- Appia.**—Appiano.
- BCPM.**—Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos.
- BRAE.**—Boletín de la Real Academia Española.
- BRSG.**—Boletín de la Real Sociedad Gallega.
- BRSVAP.**—Boletín de la Real Sociedad Vasca de Amigos del País.
- Cat.**—Cataluña.
- cat.**—catalán.
- celt.**—celta.
- CIL.**—Corpus Inscriptionum Latinarum.
- Col.**—Colonia.
- Conv.**—Convento (jurídico).
- Dim.**—Diminutivo.
- Dio.**—Diodoro (de Sicilia).
- Dionis. Perieg.**—Dionisio Periegeta.
- ELH.**—Enciclopedia Lingüística Hispánica.
- Ephem. epigr.**—Efemérides epigráfica.
- Et.**—Etimología.
- Gall.**—Gallego.
- Fen.**—Fenicio.
- Geog. Gra. Min.**—Geógrafos Griegos Menores.
- Hecat.**—\*Hecateo (de Bizancio).
- Hüb.**—Hübner.
- Iber.**—Ibérica.
- i-e.**—indo-europeo.
- It. Ant.**—Itinerario Antonino.
- Mel.**—Mela.
- MLL.**—Monumenta Linguae Ibericae.
- mon.**—moneda.
- Plin.**—Plinio.
- popul.**—popular.
- por.**—lugar por donde.
- port.**—portugués.
- RFE.**—Revista de Filología Española.
- RH.**—Revue Hispanique.
- RSG.**—Real Sociedad Geográfica.
- RSL.**—Real Sociedad de Lingüística.
- rot.**—rótulo.
- Steph. de Biz.**—Esteban de Bizancio.
- Strab.**—Estrabón.
- suf.**—sufijo.
- term.**—término.
- T. L.**—Tito Livio.

## INDICE

	Pág.
PROLOGO . . . . .	V
PREAMBULO . . . . .	3
TOPONIMIA DE LA ZONA DE JEREZ DE LA FRONTERA	
Fenicios y Libios . . . . .	7
Celtas . . . . .	9
Iberos. . . . .	12
Cartagineses . . . . .	13
Ligures . . . . .	14
Sicanos . . . . .	16
Sicellitani . . . . .	17
Tartessos . . . . .	18
Etruscos . . . . .	20
Griegos . . . . .	21
Romanos. . . . .	22
Vías Romanas. . . . .	26
Vocabulario de nombres antiguos recogidos por los geógrafos e historiadores griegos y romanos . . . . .	29
Germanos . . . . .	39
Arabes. . . . .	41
Vocabulario árabe . . . . .	43
INCORPORACION DE VOCABULARIO EN LA POST-RECONQUISTA (Términos Modernos)	
Reconquista. . . . .	59
Vocabulario: Nombres actuales de Jerez y su Término . . . . .	63
BIBLIOGRAFIA	
Diccionarios . . . . .	101
Bibliografía básica . . . . .	101
ABREVIACIONES . . . . .	107

ESTE LIBRO SE TERMINO DE IMPRIMIR  
EN GRAFICAS DEL EXPORTADOR, DE  
JEREZ DE LA FRONTERA, EL DIA 20 DE  
DICIEMBRE DE 1972, FESTIVIDAD DE  
SANTO DOMINGO DE SILOS.



COOPERAN A LAS PUBLICACIONES DEL CENTRO DE ESTUDIOS HISTORICOS JEREZANOS:

EL PATRONATO "JOSE M.<sup>a</sup> QUADRADO" DEL C. S. I. C.

LA EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE CADIZ.

EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE JEREZ.

LA CAJA DE AHORROS DE JEREZ.